ПРАВИТЕЛЬСТВО РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

на тему:

**Выражение модальности в прямой речи в Библии Джона Виклифа и Библии Короля Якова**

основная образовательная программа бакалавриата по направлению подготовки 45.03.02 «Лингвистика»

Исполнитель:

Обучающийся четвертого курса

Образовательной программы

 «Теория перевода и межъязыковая коммуникация»

Профиль «Английский язык»

очной формы обучения

Киреев Роман

Научный руководитель:

к.ф.н., доц. Абдульманова А.Х.

Рецензент:

к.ф.н., доц. Цвинариа М.Е.

Санкт-Петербург

2018

**Оглавление**

|  |  |
| --- | --- |
| Введение………………………………………………………………………… | 3 |
| Глава 1. Модальность и иллокутивная цель высказывания…………………. | 6 |
| 1.1 Библейский текст и его место в истории английского языка……………. | 6 |
| 1.2 Понятие модальности и виды модальности……………………………… | 7 |
| 1.3 Интенциональность речевого акта. Иллокуивная типология речевых актов…………………………………………………………………………….. | 12 |
| 1.4 Способы выражения модальности в среднеанглийском языке…………. | 17 |
| 1.5 Способы выражения модальности в ранненовоанглийском языке……... | 22 |
| Выводы по первой главе……………………………………………………….. | 25 |
| Глава 2. Исторические изменения в модальности высказываний Бога…….. | 26 |
| 2.1 Выражение модальности центральными модальными глаголами…….... | 26 |
| 2.1.1 Выражение деонтической модальности долженствования модальными глаголами *shall*, *should* и *must*………………………………….. | 26 |
| 2.1.2 Выражение модальности в прямой речи модальными глаголами *can*, *could*, *may* и *might*……………………………………………………………… | 36 |
| 2.1.3 Выражение динамической модальности волеизъявления и будущего времени модальными глаголами *will* и *would*………………………………... | 45 |
| 2.2 Выражение модальности периферийными модальными глаголами…… | 52 |
| 2.3 Особенности выражения модальности наклонениями………………….. | 56 |
| 2.4 Модальные слова и их соответствия в среднеанглийском тексте………. | 63 |
| Выводы по второй главе………………………………………………………. | 66 |
| Заключение…………………………………………………………………….. | 68 |
| Список использованной литературы………………………………………… | 69 |
| Источники примеров………………………………………………………….. | 73 |
| Приложение 1………………………………………………………………….. | 74 |
| Приложение 2………………………………………………………………….. | 78 |

**Введение**

Настоящая работа посвящена изучению способов выражения модальности в высказываниях, которые принадлежат Богу как персонажу Библии.

**Актуальность** выпускной квалификационной работы определяется тем, что исследуемая в ней проблема находится на пересечении интересов двух дисциплин – исторической прагматики и диахронического синтаксиса.

**Новизна** обусловлена тем, что изучение модальности в высказываниях проводится на таком материале, как Библия, позволяющем проследить изменчивость языка в относительно неизменном тексте.

**Объектом** изучения избраны высказывания Бога в Библии Джона Виклифа и Библии короля Якова.

**Предметом** исследования является связь между изменением модальности в высказывании и его иллокутивной целью.

**Теоретическую основу** данной работы составляют труды отечественных и зарубежных лингвистов: А. В. Бондарко, А. В. Зеленщикова, В. Н. Ярцевой, D. Denison, F. R. Palmer и других.

**Цель исследования** – выявить исторические изменения в модальности различных типов высказываний.

Для достижения поставленной цели необходимо решить следующие **задачи**:

1. Рассмотреть существующие взгляды на проблемы модальности и классификации речевых актов с точки зрения их иллокутивной цели;
2. Выявить сходства и различия в модальности и иллокутивной цели идентичных высказываний в обеих Библиях;
3. Определить закономерности в изменении модальности в высказываниях.

**Материалом** для исследования послужили 11585 случаев выражения модальности, полученные из 5683 песен с прямой речью, принадлежащей Богу как персонажу Библии.

В работе применяется сопоставительный **метод** с элементами логико-семантического, прагматического и контекстуального анализов. Выборка и частично анализ примеров проводился при помощи программ для работы с корпусами текстов AntConc и Lancsbox. В настоящей работе применяется ретроспективный метод, при котором просматривается не развитие среднеанглийского элемента до более позднего этапа, а схожий результат развития нескольких различных элементов. По этой причине в качестве отправной точки используются примеры из ранненовоанглийской, а не среднеанглийской Библии.

**Теоретическая значимость** исследования заключается в том, что его результаты вносят вклад в изучение исторической прагматики и синтаксиса.

**Практическая значимость** состоит в том, что результаты исследования, проведенные в рамках данной выпускной квалификационной работы, могут быть использованы в курсах истории языка и теоретической грамматики.

**Структура работы**: выпускная квалификационная работа состоит из введения, двух глав, завершаемых выводами, заключения, списка использованной литературы, списка источников материала и двух приложений.

Во Введении обосновываются новизна, актуальность работы, формулируются ее цели и задачи.

В Главе I проводится анализ существующих научных работ определяются теоретические предпосылки исследования.

В Главе II анализируются высказывания Бога, взятые из Библии Джона Виклифа и Библии короля Якова, устанавливаются причины и закономерности обнаруженных изменений.

В Заключении излагаются наиболее существенные положения проведенного исследования, намечаются возможные перспективы дальнейших исследований.

В Приложениях приводятся количественные сведения о соотношении различий в модальности и/или иллокутивных характеристиках высказывания и способах выражения модальности, а также соответствие количества способов выражения модальности в ранненовоанглийском способам выражения модальности в среднеанглийском.

**Глава 1. Модальность и иллокутивная цель высказывания**

**1.1 Библейский текст и его место в истории английского языка**

Прежде чем приступить к рассмотрению понятий модальности и иллокутивной цели высказывания, следует обозначить место исследуемого материала среди других средне- и ранненовоанглийских текстовых источников.

Первый вопрос, который возникает перед началом изучения Библии, следующий: так как Библия Джона Виклифа является переводом с Вульгаты, а Библия короля Якова – с Торы и греческого Евангелия (Norton 2003), то обосновано ли использовать их в качестве материала для исследования исторических изменений в английском языке? Ранние переводы религиозных текстов являлись дословными, т.е. при переводе практически не допускалось изменений оригинала, из-за чего в текст перевода попадали лексические и грамматические элементы, не свойственные языку перевода (Norton 2003). Согласно Д. Нортону, поздняя (1395-1396 гг.) версия Библии Виклифа является первым переводом Библии на английский язык, автор которого стремится «создать текст, более удобный для понимания, который может быть прочитан полностью без отсылок к латинскому первоисточнику» (Norton 2003: 7). В. И. Шадрин также отмечает, что Джон Виклиф и его последователи стремились передать латинский текст так, чтобы его понимал каждый (Шадрин 2017). В «Исторической лингвистике английского языка» указывается, что Библия Виклифа сформировала один из первичных языковых стандартов, послуживших основой формирования литературного языка (English Historical Linguistics 2012). Перевод Библии короля Якова также не является дословным, так как он был осуществлен после Реформации, когда церковь уже не предъявляла к переводам требование жестко следовать оригиналу; более того она также широко распространилась среди народа и начала активно использоваться при богослужении, став постепенно основным переводом Библии (Norton 2003).

Так как в настоящем исследовании в качестве материала используется текст Библии короля Якова, изданной не в 1601 году (год первого издания), а в 1769, то возникает другой вопрос: насколько идентичен текст XVIII века тексту XVII? По поводу этой проблемы Д. Л. Джеффри писал, что издание 1769 было отпечатано для Оксфордского университета (Jeffrey 2011). В книге «Перевод, открывающий окно в новый мир: размышления об истории и наследии Библии короля Якова» указано, что, хотя в редакции 1769 года и были изменения, они были незначительными: усовершенствование графики, большое число помет и более частое использование курсива (Translation That Openeth the Window … 2009). Так как данное издание Библии короля Якова близко к оригинальному и является академическим, оно может быть использовано в настоящей работе.

Таким образом, Библия Джона Виклифа и Библия короля Якова могут использоваться в качестве материала для исследования диахронических изменений в языке.

**1.2 Понятие модальности и виды модальности**

На сегодняшний день существует несколько интерпретаций понятия модальности. Среди зарубежных лингвистов распространено определение данного понятия через перечисление соподчиненных ему понятий или присущих ему характеристик. Так, в «Справочнике по лингвистике английского языка» модальность определяется как «общий термин для ряда семантических понятий, таких как способность, возможность, гипотетичность, необходимость и императивность» (The Handbook of English Linguistics 2006: 12). Ф. Р. Палмер пишет, что модальность, в отличие от вида и времени, «связана со статусом пропозиции, описывающей событие» (Palmer 2001: 1).

Отечественные лингвисты стремятся в определении модальности выразить суть этого понятия. Как замечает Н. П. Мерзлякова, все определения модальности можно свести к двум типам: широкому и узкому (Мерзлякова 2010). Под узким пониманием подразумеваются три вида отношений «1) отношение высказывания к действительности с точки зрения говорящего; 2) отношение говорящего к содержанию высказывания; 3) отношение субъекта действия к действию» (Мерзлякова 2010: 30). Данная трактовка модальности нашла широкую поддержку среди лингвистов и применяется ими, хотя и с незначительными изменениями.

Е. К. Андрианова понимает этот термин как отношение высказывания к действительности, Н. А. Беседина имеет схожие представления о данном понятии, описывая ядро концепта модальности как реальность и ирреальность (Андрианова 1967, Беседина 2006). А. В. Зеленщиков исключает из своего определения первое отношение как обособленно стоящее и объединяет его со вторым (Зеленщиков 2017). А. В. Бондарко совмещает в своем определении модальности все три вида отношений, утверждая, что она представляет собой «комплекс актуализационных категорий, характеризующих с точки зрения говорящего отношение пропозитивной основы содержания высказывания к действительности по доминирующим признакам реальности/ирреальности» (Бондарко 1990: 59).

Под широким пониманием подразумевается производимая субъектом психологическая операция над пропозицией, а также субъект этой операции (Мерзлякова 2010). Исследователи, придерживающиеся данного взгляда, включают в модальность, помимо трех указанных видов модальных отношений, другие языковые категории. Е. М. Вольф к модальности относит оценочность, а также выделяет такие виды модальности, как «модальность странности, удивления, неожиданности» (Вольф 1988: 125), «модальность невыясненной причины» (Вольф 1988: 128). Н. К. Рябцева оценочную модальность связывает с эпистемической (модальностью, передающей знание говорящего о соответствии пропозиции действительности), приводя в подтверждение реактивные высказывания со словами «чудесно», «интересно», «удивительно» (Рябцева 2003). Л. В. Громоздова к модальности причисляет категории утверждения и отрицания, отмечая, что они могут выражать как объективную модальность, указывающую на отношения между высказыванием и действительностью, так и субъективную, передающую отношение говорящего к высказыванию (Громоздова 2000).

Несмотря на то, что модальность можно рассматривать широко, включая туда не только значение осведомленности говорящего о соответствии пропозиции действительности, но и его эмоциональное отношение к ней, в настоящем исследовании модальность понимается узко, так как анализ широкого спектра модальных значений не входит в задачи настоящей работы.

В рамках узкого понимания модальности лингвисты выделяют несколько классификаций ее типов. Среди западных и отечественных лингвистов широкое распространение получила классификация Ф. Р. Палмера (Palmer 2001). Исследователь оперирует понятиями реалис и ирреалис, обозначающими определяемое говорящим соотношение предложения с реальной ситуацией (реалис) или не с реальной (ирреалис) (Palmer 2001). При этом лингвист замечает, что эти понятия функционально соотносимы с изъявительным и сослагательным наклонениями, хотя присутствуют и отличия: «сослагательное наклонение как правило встречается в придаточных предложениях; реалис и ирреалис сочетаются с другими грамматическими маркерами; ирреалис и сослагательное наклонение часто семантически излишни, но по разным причинам – ирреалис – из-за сочетаемости с другими грамматическими маркерами, сослагательное – из-за предопределенности его употребления типом коннектора; в отличие от указанных выше наклонений, реалис/ирреалис имеют закрепленное за ними глагольное время» (Palmer 2001: 5). Всю систему модальности Ф. Р. Палмер разбивает на два вида – модальность пропозициональная и модальность событийная – первый из которых передает отношение говорящего к самому высказыванию в отношении его достоверности, а второй связан с отношением между субъектом высказывания и предикатом (Palmer 2001). Пропозициональная модальность, в свою очередь, делится на эпистемическую (выражающую слабую уверенность в достоверности пропозиции, сильную уверенность, подкрепленную доказательствами, а также уверенность, подкрепленную общими знаниями) и эвиденциальную (передающую подкрепленную чувственным опытом или полученной от других людей осведомленностью говорящего о достоверности пропозиции) (Palmer 2001). Событийная модальность также разделяется на два вида: деонтическую (связанную с понятиями разрешения и требования, исходящих извне, а также взятия на себя обязательств) и динамическую (имеющую отношение к понятиям возможности и способности, свойственным субъекту пропозиции) (Palmer 2001). В. Б. Касевич пишет, что первой операцией по превращению пропозиции в высказывание является определение того, реальна ли она или ирреальна (Касевич 1988). Н. А. Беседина имеет схожие с Ф. Р. Палмером взгляды на модальность, отмечая, что основу поля модальности составляют категории реального и ирреального (Беседина 2006). В «Справочнике по лингвистике английского языка», а также в работе Д. Денисона также используется классификация Ф. Р. Палмера (Denison 2004; The Handbook of English Linguistics 2006).

Альтернативная классификация модальности описана в труде А. В. Бондарко «Темпоральность и модальность»: в работе применяется полевой подход и выделяется 5 полей: возможности, необходимости, достоверности, оптативности и повелительности (Бондарко 1990). Для каждого поля применяются свои подробные и многочисленные критерии их формирования. Идеи, высказанные в данной работе, также поддерживаются в «Справочнике по лингвистике английского языка», где говорится, что «модальное значение по своей сути строится вокруг понятий необходимости и возможности» (The Handbook of English Linguistics: 269).

Полевой подход, хотя и не в отношении классификации типов модальности, применяется Е. К. Андриановой: исследователь анализирует способы распространения модальных отношений внутри пропозиции (Андрианова 1967). Она считает, что модальное значение передается единицам с модальной семантикой, которые могут находиться в трех положениях: быть вводным элементом, который не связан структурно с пропозицией и присутствие которого факультативно; быть безличным предложением модальной семантики, являющимся ведущим по отношению к другому; либо включаться в структуру сказуемого той части, на которую распространяются модальные отношения (Андрианова 1967).

Еще одну классификацию модальности предлагает А. В. Зеленщиков (Зеленщиков 2017). Исследователь рассматривает данную грамматическую категорию как взаимодействие параметров «креативность/дескриптивность» и «реальность/ирреальность/виртуальность», причем под креативностью понимается «такой смысл высказывания, который имеет отношение к определению возможности (или необходимости) реализации определенного положения дел», а дескриптивность «ассоциируется с достоверностью высказанной мысли, с установлением степени истинности сказанного относительно описываемой ситуации» (Зеленщиков 2017: 112). «Реальность/ирреальность/виртуальность» описывается в рамках семантики возможных миров и означает, что описываемое в пропозиции действие имеет место либо в действительном мире (реальность), либо в одном из возможных миров, в число которых может входить и действительный (ирреальность), либо в одном из возможных миров, среди которых нет действительного (виртуальность) (Зеленщиков 2017). А. В. Зеленщиков в исследовании также оперирует понятиями «возможность/необходимость», понимаемыми так же, как и в классификации А. В. Бондарко (Зеленщиков 2017). Особенностью данной классификации является то, что она объединяет модальность и пропозицию в определенные типы пропозиции – дескриптивную, основанную на референтной к пропозиции ситуации, и креативную, опирающуюся на пропозициональный концепт (Зеленщиков 2017).

Так как классификация А. В. Бондарко в основе имеет модальную семантику, а не способы проявления модальности в речи, и не предоставляет единых критериев для построения полевых структур различных видов модальностей, а А. В. Зеленщиков, связывая пропозицию и модальность в единое целое, тем самым не дает возможности для анализа модальности и способов ее выражения отдельно от пропозиции, то в настоящей работе в качестве основной применяется классификация Ф. Р. Палмера.

**1.3 Интенциональность речевого акта. Иллокутивная типология речевых актов**

Определенная модальность высказывания, в которую всегда включается в том или ином виде позиция говорящего (Бондарко 1990), устанавливается в соответствии с тем, что он хотел сказать. Иными словами, модальность подчиняется интенции говорящего. Понятия интенции и интенциональности трактуются в лингвистике в целом одинаково. А. В. Зеленщиков пишет, что если интенция связана с представлением о намерении, то интенциональность является «общей направленностью ментальных состояний на внешний мир» (Зеленщиков 2017: 173). С. Т. Нефёдов и М. Е. Цвинариа под интенцией понимают «направленное движение мысли, желания, эмоции от человека к объектам окружающего его мира», а понятие интенциональности толкуют как одну из функций сознания, которая двигает процесс познания и осмысления человеком мира (Нефёдов, Цвинариа 2012: 151). А. Г. Поспелова считает, что функционально-прагматическое поле интенциональности, включающее пересекающиеся поля констатации и директивности, может служить основой для классификации речевых актов (Поспелова 2001). Л. В. Громоздова придерживается мнения, что интенция – это коммуникативное содержание высказывания, и существует три типа основных интенций: «сообщение, побуждение и спрашивание» (Громоздова 2000).

Понятие интенции и речевого акта неразрывно связаны, так как речевые акты являются речевым действием только при наличии в них интенции говорящего, которая также определяет значение речевого акта и его успешность (Нефёдов, Цвинариа 2012). Т. Е. Янко считает, что интенция, предстающая в речевом акте в виде иллокутивной цели, должна быть выражена имплицитно, так как «при любой экспликации иллокутивных целей совершается акт рефлексии говорящего над собственной деятельностью, в данном случае речевой, что немедленно превращает предложение в описание фрагмента мира», «иллокуция становится локуцией», причем эксплицитным способом передачи иллокутивной цели, которая соответствует интенции говорящего, считается использование перформативного глагола (Янко 2003: 574).

В основе иллокутивных классификаций речевых актов лежит анализ интенций говорящего и выбор им средств языка для оформления высказывания в соответствии с этой интенцией. Самой известной является классификация Дж. Р. Сёрля, в которой он выделяет пять типов речевых актов: репрезентатив, директив, комиссив, экспрессив, декларатив (Searle 1976). Цель каждого из них точно сформулирована И. П. Сусовым в книге «Лингвистическая прагматика»: цель репрезентативов состоит в том, чтобы «зафиксировать ответственность говорящего за сообщение о некотором положении дел и за истинность выражаемого суждения», директивов – «добиться того, чтобы слушающий нечто совершил», комиссивов – «возложить на говорящего обязательство совершить некоторое будущее действие или же следовать определённой линии поведения», экспрессивов – «выразить психологическое состояние, задаваемое условием искренности относительно положения вещей, которое определено в рамках пропозиционального содержания», декларативов – внести изменения «полномочным лицом в статус указываемого объекта» (Сусов 2006: 91-92).

Существуют и другие классификации речевых актов. Л. П. Чахоян, исследуя синтаксис диалогической речи, выделяет «направленные речевые произведения», называемые коммуникативными единицами (Чахоян 1979: 30). Исследователь выделяет три типа коммуникативных единиц, имеющих различные коммуникативно-семантические типы: констатирущие, вопросительные и побудительные (Чахоян 1979). К констатирующим коммуникативным единицам относятся коммуникативные единицы, констатации, сообщения, утверждения и предположения (Чахоян 1979). К вопросительным коммуникативным единицам относятся различные виды вопросов: верификативный, апеллятивный, вопрос-переспрос, уточняющий, антиципирующий, идентифицирующий (Чахоян 1979). К побудительным коммуникативным единицам Л. П. Чахоян относит приказ, просьбу и запрет (Чахоян 1979). Интересно, что в данной классификации декларации как отдельные коммуникативные единицы не рассматриваются.

А. Г. Поспелова выделяет слитные речевые акты, в которых, в отличие от простых, обязательно присутствие «эмоционального компонента, «сливающегося» с иллокутивным компонентом» (Поспелова 2001: 7). Принимая классификацию Дж. Р. Серля, а также используя классификацию вопросов Л. П. Чахоян, лингвист приводит свою классификацию простых и слитных речевых актов (Поспелова 2001: 24-25):

|  |
| --- |
| ***Иллокутивные акты*** |
| *1. Ассертивы* |
| Простые | Слитные |
| а) *сообщение*; | *жалоба*; |
|  | *упрек* ассертивного типа; |
| б) *утверждение*, похвала, лесть; | *восклицание*; |
|  | *обвинение*; |
| в) *предположение*; |  |
| г) *констатация*. |  |
| *2. Интеррогативы* (вопросы) |
| Простые | Слитные |
| а) *верификативный*; |  |
| б) *идентифицирующий*; |  |
|  | в) вопрос-переспрос; |
| г) *уточняющий*; |  |
| д) *эксплицирующий*; |  |
| е) *антиципирующий*. |  |
| *3. Директивы* |
| Простые | Слитные |
| а) *требование*, приказ, разрешение, запрет; | *угроза*; |
| б) *просьба*; |  |
|  | *упрек* директивного типа; *предостережение*; |
| в) *совет*, предупреждение, рекомендация; |  |
| г) *предложение* директивного типа, приглашение; |  |
| *4. Комиссивы* |
| Простые |  |
| а) *обещание*; |  |
| б) *гарантия*; |  |
| в) *клятва*; |  |
| г) *предложения* комиссивного типа. |  |
| *5. Экспрессивы* (этикетные речевые действия) |
| Простые | Слитные |
| а) приветствие; |  |
| б) прощание; |  |
| в) принятие благодарности и извинения (типа «That's ОК!»); |  |
|  | г) благодарность; |
|  | д) извинение; |
|  | е) *поздравления* и добрые пожелания, тосты; |
|  | ж) *соболезнование*. |
| *6. Декларативы* |
| Простые |  |
| а) *декларатив ассертивного типа* – институциональное заявление, которое сближается по форме с сообщением; |  |
| б) *декларативы директивного типа* – институциональное волеизъявление. |  |

Поскольку классификация А. Г. Поспеловой является наиболее полной из всех предложенных, в настоящем исследовании она принимается в качестве основной.

Помимо прямых речевых актов, лингвистами выделяются и косвенные. И. В. Винантова разграничивает прямые речевые акты, где буквальное значение высказывания остается основным, и косвенные, в которых делается акцент на скрытый смысл (Винантова 2009). Л. В. Громоздова пишет, что косвенный речевой акт связан с ситуацией, когда конечная интенция высказывания вступает в конфликт с его исходной интенцией (Громоздова 2000). А. Г. Поспелова косвенный речевой акт рассматривает как взаимодействие двух речевых актов: буквального (того, форме которого соответствует анализируемое высказывание) и актуального (того, реальному коммуникативному назначению в конкретной ситуации которого соответствует исследуемое высказывание) (Поспелова 2001). При этом исследователь выделяет два типа косвенных речевых актов: моноинтенциональные, в которых интенция сходного по форме речевого акта стерта, и полиинтенциональные, в которых интенции обоих их составляющих актов в том или ином виде присутствуют (Поспелова 2001). Полиинтенциональные косвенные речевые акты делятся на три типа: моделированные, являющиеся конвенциональными единицами, составные, в которых четко разделяются буквальный и актуальный речевые акты, и имплицитные, в которых актуальное значение связано с употреблением в определенном контексте, как лингвистическом, так и экстралингвистическом (Поспелова 2001).

Интенция говорящего выражается в речевом акте различными способами: порядком слов, модальными глаголами, перформативными глаголами (Чахоян 1979; Поспелова 2001; Morley, Sift 2011). Одним из способов осуществления иллокутивной цели высказывания, а также указания на коммуникативную ситуацию (социальные и гендерные роли говорящих, ситуация общения), является использование прагматических маркеров, или дискурсивных частиц – выражений, которые не входят в состав пропозиции и не влияют на ее смысл, но которые участвуют в построении высказывания (Fraser 2006). В «Исторической лингвистике английского языка» выделяются такие характерные для среднеанглийского периода маркеры, как *certes, certeyn(ly), forsoothe, iwis, soothly, trewely*, используемые как индикаторы начала новой темы разговора, а для ранненовоанглийского – *pray* и *prithee*, применяемые для передачи более низкого социального статуса (English Historical Linguistics 2012). А. Х. Джакер пишет, что *well* в среднеанглийском использовался для передачи косвенной речи, а в ранненовоанглийском – для указания на потенциальную угрозу со стороны говорящего или привлечения внимания к имеющимся проблемам (Jucker 1997). Г. Маццон в отношении *now* в среднеанглийском отмечает, что этот маркер используется для обращения внимания собеседника в вопросах, придания эмоциональности высказыванию, когда говорящий «дает волю своим чувствам» и для выражения сожаления и сочувствия (Mazzon 2008).

И. Н. Жукова утверждает, что и вводные элементы могут передавать различные прагматические значения и не быть при этом частью пропозиции (Жукова 1985). Она выделяет такие типы вводных элементов с точки зрения их семантики, как эмоциональности («с.а. *alas, ha, benedicite, god me save,* р.н.а. *so help me heaven, by George*»), апеллирования («с.а. *I preye, I beseech,* р.н.а. *I assure you, I warn you*»), экспрессивности («с.а. *by my trowthe, trewely to tellen, forsoothe*»*,* в р.н.а. эти единицы по составу не изменились) (Жукова 1985: 10-12). Хотя исчерпывающего списка прагматических маркеров для обоих периодов пока не существует, как нет и их классификации, но в настоящем исследовании им отводится значительная роль в передаче интенции говорящего.

При анализе речевых актов стоит также обратить внимание на местоимения. В «Исторической лингвистике английского языка» указывается, что местоимения третьего лица в среднеанглийском языке при повествовании применяются автором по отношению к самому себе для дистанцирования себя от текста, а в отношении ранненовоанглийского периода указывается, что местоимения во множественном числе использовались в качестве обращений к лицам, более высоким по статусу, а местоимения единственного числа либо к лицам более низкого статуса, либо лицами, одинаковыми по статусу, как знак близких отношений, также отмечается, что местоимение *you* применялось при нейтральном обращении, в то время как *thou* маркировалось как слово более высокого регистра и употреблялось не только для подчеркивания статуса, но и для выражения сильных эмоций (English Historical Linguistics 2012).

**1.4 Способы выражения модальности в среднеанглийском языке**

Модальность может быть выражена различными способами, одним из которых является использование модальных глаголов. В «Справочнике по лингвистике английского языка» говорится, что среди данных единиц выделяются центральные модальные глаголы, которые отвечают всем критериям NICE - *Negation, Inversion, Code, Emphasis* (могут присоединять к себе отрицательную частицу, подвергаются инверсии, употребляться эллиптически без инфинитива и принимать эмфатическое ударение) и периферийные модальные глаголы, не отвечающие названным критериям (The Handbook of English Linguistics: 2006).

Для среднеанглийского периода Н. Кикусава к центральным модальным глаголам относит «*shal, wil, may, mot* и *can*» (Kikusawa 2012).

Д. Денисон добавляет к ним *mun* и, с оговорками, *need*, при этом исследователь отмечает, что многие претерито-презентные глаголы, которые существовали в древнеанглийском языке, такие как *unnen, douen* и по большей части *witen*, выходят из употребления в течение среднеанглийского периода (Denison 2004). К периферийным модальным глаголам Д. Денисон относит *ought/owen,* размежевание значений которых происходит как раз в этот период, из-за чего обычно немодальный глагол *owen* иногда проявляет модальные значения, *habben+to infinitive,* синтаксический статус которого до сих пор неясен, конструкцию *be+to infinitive*, которая, по мнению М. Киплио, выражает «будущее время с различными добавочными оттенками принудительности», и *letten,* имеющий значение разрешения, побуждения и употребляющийся в объектных инфинитивных конструкциях (Denison 2004, Kilpiö 2011:105). В отношении *letten* Д. Денисон пишет, что при его употреблении с дополнением, выраженным местоимением третьего лица, он сближается в значении с *may*, а при употреблении с местоимением первого лица – с *shal* (Denison 2004).

Д. Денисон указывает, что примеры употребления центральных модальных глаголов в эпистемическом значении в среднеанглийских текстах крайне сложно найти, кроме случаев, когда они встречаются в безличных конструкциях, которые, с установлением жесткого порядка слов и обязательного наличия подлежащего, постепенно исчезли (Denison 2004). Исследователь также пишет, что именно в среднеанглийском периоде произошли изменения в неэпистемических значениях модальных глаголов: «*mot* потерял значение разрешения, который выработал *may*, *can* потерял значение знания (Denison 2004). Дж. Байби, связывая степень грамматикализации и развитие новых значений у модальных глаголов с частотностью их употребления, пишет, что в среднеанглийском у глагола *can* появилось значение корневой возможности (Bybee 2003). В отношении *neden* Дж. Аувера и М. Тэйманс отмечают, что глагол сохранил свое значение необходимости, но потерял значение принуждения (Auwera, Taeymans 2011).

Модальное значения могут передаваться и немодальными глаголами: М. Круг выяснил, что глагол *want* передает значение волеизъявления, которое эволюционировало из значения нехватки (Krug 2002).

Модальные глаголы *shall* и *will* заслуживают отдельного рассмотрения из-за передачи ими значения будущего времени. В. Н. Ярцева пишет, что «модальное значение имеет оттенок выражения будущего времени» и будущее время часто сочетается с понятием модальности (Ярцева 1961: 131; Ярцева 1981). А. Х. Абдульманова отмечает, что значение предсказания может быть тесно связано со значением обещания (Абдульманова 2009). В. Н. Ярцева глаголы *shall* и *will* считает вспомогательными в формах будущего времени, а *sholde* и *wolde* – формами сослагательного наклонения (Ярцева 1960, Ярцева 1961). А. Х. Абдульманова придерживается такого же мнения относительно статуса этих модальных глаголов, при этом отмечает, что *shall* раньше других претерито-презентных глаголов подвергся десемантизации, и его значение изменилось «от передачи «узкого» значения долженствования («в контексте» денежных обязательств) к более широкому – передаче моральной обязанности и повеления внешней (высшей) власти, в том числе, природы, бога или судьбы» (Абдульманова 2009: 123). Н. Кикусава пишет, что в среднеанглийском заметно значительный перевес в употреблении *sholde* вместо сослагательного наклонения в придаточных дополнительных, при этом частотность употребления модального глагола и наклонения в придаточных адвербиальных одинаково (Kikusawa 2012).

Помимо модальных глаголов, в выражении модальности участвует и наклонение. Н. А. Беседина и В. Б. Касевич считают наклонение основным способом передачи модальности (Касевич 1988, Беседина 2006). В традиционной лингвистике (Касевич 1988; Palmer 2001) выделяется три наклонения: изъявительное, повелительное и сослагательное – однако такого взгляда придерживаются не все исследователи.

 А. В. Бондарко выделяет четыре наклонения, при этом сослагательное разделяется на суппозитив (представляет точку зрения говорящего на вероятность реализации события) и оптатив (передает желание говорящего, направленное на совершение какого-либо действия) (Бондарко 1990).

 А. В. Зеленщиков оперирует термином «кондиционалис» для описания глагольных форм, используемых в придаточных условных (Зеленщиков 2017). Так как все вышеуказанные добавочные к традиционной классификации типы наклонений не имеют свойственного только им формального выражения, то в настоящем исследовании будет использоваться традиционная система.

В отношении семантики наклонений А. В. Бондарко рассматривает индикатив как наклонение, отражающее реальность, причем в широком смысле, то есть включая будущее время (Бондарко 1990). При этом он выделяет три вида индикатива: дефинитивный, когда субъект осведомлен о реализации или нереализации того, о чем он говорит, виртуальный, когда у субъекта нет достоверной информации о реализации действия, и контрфактический, когда субъект имеет представление о чем-то, что должно было произойти, но при этом знает, что это не произошло (Бондарко 1990). Таким образом лингвист объединяет индикатив и эпистемическую модальность.

В. Б. Касевич определяет индикатив как наклонение, которое отражает ситуацию реального мира, в противовес сослагательному, которое отражает ситуацию возможного мира (Касевич 1988). Схожей точки зрения придерживается Б. Е. Зернов, считая функцией сослагательного наклонения передачу нереальности действия (Зернов 1971). А. В. Бондарко определяет сослагательное наклонение преимущественно через оптатив, выделяя четыре его вида в соответствии с его семантикой: выражение собственно желания, желания, связанного с побуждением, желания, нереализованного в прошлом и желания, связанного со значением цели, условия, сравнения (Бондарко 1990).

В отношении императива точки зрения исследователей сходятся: Ф. Р. Палмер считает, что он применяется для выражения приказа и очень близок к деонтическим модальным глаголам, А. В. Бондарко пишет, что императив передает слушающему волеизъявление говорящего, Б. Е. Зернов трактует эту форму как способ передачи нереализованности действия, В. Б. Касевич – как передачу непосредственно говорящим своего побуждения слушателю (Зерно 1971; Касевич 1988; Бондарко 1990; Palmer 2001). При этом Б. Е. Зернов замечает, что в императивном предложении возможно употребление местоимений второго лица единственного и множественного числа *thou* и *ye*, однако при употреблении других местоимений форма глагола трактуется как стоящая в сослагательном наклонении (Зернов 1971).

Модальность может передаваться вводными элементами и прагматическими маркерами. И. Н. Жукова утверждает, что вводные элементы могут обладать эпистемической модальностью (передавать уверенность говорящего в истинности пропозиции – «*certes, certeinly, forsothe, I woot well*», сомнение в истинности пропозиции – «*percas, peradventure, perchaunce, if I may*», предположение, что пропозиция возможно истина – «*I hope, as us semed, me thoughte, I wene*») (Жукова 1985:9). В «Исторической лингвистике английского языка» названы такие прагматические маркеры, имеющие функцию начала новой мысли и выражения уверенности в истинности пропозиции, как *certes*, *certeyn(ly)*, *forsoothe*, *iwis*, *soothly* и *trewely* (English Historical Linguistics 2012). Г. Маццон отмечает, что в целях выражения сомнения может также употребляться наречие *now* в вопросительных высказываниях в срединной позиции (Mazzon 2008).

**1.5 Способы выражения модальности в ранненовоанглийском языке**

В ранненовоанглийском периоде продолжается развитие модальных глаголов, их десемантизация (Ярцева 1960; Denison 2004). Д. Денисон замечает, что, хотя конструкция *have + to infinitive* относится в современном английском к периферийным модальным глаголам, в рассматриваемом периоде она в большинстве случаев отвечала критериям NICE (Denison 2004). Исследователь также утверждает, что в начале ранненовоанглийского периода глагол *to let* сближается по абстрактности значения с модальными глаголами, однако, выражая значение повеления, играет роль вспомогательного глагола (auxiliary) (Denison 2004). В отношении периферийных модальных глаголов С. Ромеро пишет, что к таковым стоит относить глаголы *need* и *dare*, так как они проявляют себя и как модальные глаголы, и как лексически и грамматически полноценные немодальные глаголы (Roméro 2012).

М. Готти утверждает, что в ранненовоанглийском модальный глагол *shall* выражал деонтическую модальность и оформлял речевые акты с определенными местоимениями: с местоимениями третьего лица чаще всего передавалось значение угрозы, второго лица – намерения, первого лица – обещания; исследователь также отмечает, что в философских и проповедческих текстах *shall* зачастую передает наступление обстоятельств, чей приход логичен или неминуем (Gotti 2002).

О значении модальных глаголов можно узнать и из грамматик того времени, являющихся непосредственным источником знаний о языке от носителей языка того периода: Дж. Мейсон писал, что *will* имел значение волеизъявления, а *shall* – требования; Дж. Валлис утверждал, что употребление с местоимением первого лица *shall* обозначало будущее время, а *will* передавал значения обещания или угрозы, с местоимениями второго и третьего лица их функции были прямо противоположны; К. Купер отмечал, что с местоимением первого лица *shall* использовался для заявления о будущем действии, а со вторым и третьим лицом обозначал приказ (Mason 1633; Wallis 1653; Cooper 1685).

Возвращаясь к современным исследователям, стоит сказать, что П. Дж. Грунд замечает, что для передачи эвиденциальной модальности используется сочетание *must needs* (Grund 2013). А. Нурми исследует функции *may* в ранненовоанглийском языке: лингвист утверждает, что этот модальный глагол часто используется лицами более высокого социального положения по отношению к лицам с более низким социальным положением для выражения разрешения действия, а люди, находящиеся статусом ниже, используют его для выражения просьбы по отношению к людям статусом выше, причем модальный глагол смягчает требование (Nurmi 2009). Исследователь также замечает, что *may* может использоваться для передачи будущего времени без заметного модального оттенка (Nurmi 2009). Интересно, что использование этого модального глагола в эпистемическом значении зародилось среди образованных людей и постепенно укоренилось в языке (Nurmi 2009).

Д. Денисон и составители «Исторической лингвистики английского языка» отмечают, что в связи с исчезновением формы сослагательного наклонения как таковой его функции в придаточных адвербиальных стали активнее брать на себя модальные глаголы, а также распространилось употребление личных форм глагола в придаточных условных (Denison 2004; English Historical Linguistics 2012).

И. Н. Жукова замечает, что в ранненовоанглийском периоде для выражения эпистемической модальности употреблялись такие вводные элементы, как «*assuredly, wusse, in truth, in verity, in faith, I’m sure*» (для выражения уверенности в истинности пропозиции), «*haply, perhaps, belike, methinks, possibly, maybe, I think, I suppose*» (для передачи значения предположения), «*if I say sooth, I dare say*» (для передачи сомнения в истинности пропозиции) (Жукова 1985: 9).

**Выводы по первой главе**

1. Библия как текстовый источник может быть использована для установления исторических закономерностей в изменении языка.
2. При исследовании языка в диахронии важно делать упор на формальный критерий в классификации модальности. По этой причине наиболее подходящим является узкий взгляд на понятие модальности и классификация типов модальности Ф. Р. Палмера.
3. Иллокутивная классификация речевых актов берет за основу интенцию говорящего, выражение которой частично осуществляется через модальность. Так как для более точного определения типа речевого акта необходимо учитывать и эмоциональный компонент высказывания, то для настоящего исследования классификация А. Г. Поспеловой является наиболее подходящей.
4. Модальность выражается не только через модальные глаголы, но и наклонение, прагматические маркеры и вводные элементы.

**Глава 2. Исторические изменения в модальности высказываний Бога**

**2.1 Выражение модальности центральными модальными глаголами**

**2.1.1 Выражение деонтической модальности долженствования модальными глаголами *shall*, *should* и *must***

В среднеанглийском языке модальные глаголы еще не утратили полностью парадигму спряжения, поэтому для распознавания тех или иных глагольных форм будет использоваться парадигма, описанная Дж. Райтом (Wright 1923:170-171):

|  |  |
| --- | --- |
| Present | Mood |
| Indicative | Subjunctive |
| Singular | -e, -est. -eth | -e |
| Plural | -en | -en |
| Present Participle: -ende |
| Infinitive: -en |

|  |  |
| --- | --- |
| Preterite | Mood |
| Indicative | Subjunctive |
|  | strong v. | weak v. |
| Singular | --, -e, -- | -e, -est (-es), -e | -e |
| Plural | -en | -en | -en |
| Past Participle: strong verbs -en, weak verbs -ed (-d), -t |

В данном разделе мы рассмотрим изменения в употреблении модальных глаголов, которым в ранненовоанглийском тексте соответствуют центральные модальные глаголы: *shall*, *should*, *will*, *would*, *must*, *can*, *could*, *may* и *might*.

Самым частотным в употреблении способом передачи модальности в Библии короля Якова является модальный глагол *shall* (4767 случаев использования). Этот способ передачи модальности является не менее частотным в среднеанглийском тексте, так как в подавляющем большинстве примеров (91%) глагол *shall* имеет в качестве соответствия глагол *schal* (в дальнейшем в колонке слева приводится ранненовоанглийский текст, а в колонке справа – среднеанглийский, в смысловом плане отрывки идентичны, какие-либо существенные различия указываются при анализе):

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 1 | Hos 10:11 And Ephraim is as an heifer that is taught, and loveth to tread out the corn; but I passed over upon her fair neck: I will make Ephraim to ride; Judah **shall** plow, and Jacob **shall** break his clods. | Hos 10:11 Effraym is a cow calf, tauyt for to loue threischyng; and Y yede on the fairenesse of the necke therof. Y schal stie on Effraym. Judas **schal** ere, and Jacob **schal** breke forewis to hym silf. |

В обоих примерах рассматриваемые глаголы проявляют деонтическую модальность долженствования, которое сочетается со значением будущего времени, так как в высказывании ранее Бог дает обещание, что сделает так, что на Ефреме будут ездить верхом. В отношении прагматики оба отрывка также идентичны: в обеих Библиях две предпоследние предикативные единицы являются обещаниями Бога.

 При употреблении в среднеанглийском примере глагола *schal* не всегда сохраняется прагматика ранненовоанглийского текста:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 2 | Hos 11:8 How **shall** I give thee up, Ephraim? how **shall** I deliver thee, Israel? how **shall** I make thee as Admah? how **shall** I set thee as Zeboim? mine heart is turned within me, my repentings are kindled together. | Hos 11:8 Hou **schal** Y yyue thee, Effraym? **schal** Y defende thee, Israel? hou schal Y yyue thee? As Adama Y **schal** sette thee; as Seboym. Myn herte is turned in me; my repentaunce is disturblid togidere. |

В настоящем примере в первом речевом акте наблюдается совпадение между исследуемыми элементами как способа выражения модальности, так и прагматики высказывания: в обоих текстах деонтическая модальность долженствования сочетается с идентифицирующим вопросом. Однако в реализации следующего речевого акта имеются различия: если в Библии короля Якова используется идентифицирующий вопрос, то в Библии Виклифа вопрос является верификативным. Далее в этом же примере двум речевым актам ранненовоанглийского текста соответствует один речевой акт в среднеанглийском отрывке, который, к тому же, является обещанием, а не идентифицирующим вопросом, как в ранненовоанглийском примере. Различия в иллокуции в данном примере могут быть обусловлены только различиями в иллокутивной цели говорящего. Стоит отметить, что варьирование в типах речевых актов при сохранении модальности может ограничиваться только сменой директивов на комиссив и наоборот, а также сменой директива или комиссива на интеррогатив и наоборот.

В исследованном материале было найдено еще 29 случаев, аналогичных последнему, что составляет около 0,6 % от общего количества примеров с модальным глаголом *shall*, и это говорит об относительной стабильности значения данного глагола и спаянности его употребления с одними и теми же типами речевых актов,

В пользу умозаключения, приведенного выше, говорит и тот факт, что второй по величине блок примеров (6,7% от всех случаев употребления *shall*) составляют соответствия с Библией Виклифа, в которых высказывания отличаются только способом выражения модальности:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 3 | Ex 4:15 And thou **shalt** speak unto him, and put words in his mouth: and I will be with thy mouth, and with his mouth, and will teach you what ye shall do. | Ex 4:15 **Speke** thou to hym, and putte thou my wordis in his mouth, and Y schal be in thi mouth, and in the mouth of hym; and Y schal schewe to you what ye owen to do |

В данной песне модальному глаголу в ранненовоанглийском соответствует глагол в повелительном наклонении в среднеанглийском, то есть присутствуют два разных способа передачи модальности ирреалиса. Однако различия в модальности почти не отражаются на прагматике высказываний: хотя императив семантически требует незамедлительного исполнения действия, а модальный глагол *shall* выражает требование, данные различия в семантике нивелируются контекстом, согласно которому Бог воспроизводит данные речевые акты в конце своего обращения к Моисею, и последний по окончанию коммуникации действует в соответствии с полученной информацией, подчиняясь ей. В данном примере оба высказывания являются приказом. В корпусе исследования были найдены аналогичные примеры, в которых модальному глаголу *shall* соответствует модальный глагол *owen to*, отличающийся от *shall* тем, что в нем внешняя модальность долженствования выражена слабо.

Почти такое же число примеров (32, или 0,6% от общего числа), как и во втором случае, было найдено и для изменения модальности в плоскости реалиса и ирреалиса при сохранении иллокуции:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 4 | Ex 21:33 And if a man **shall** open a pit, or if a man **shall** dig a pit, and not cover it, and an ox or an ass fall therein;  | Ex 21:33 If ony man **openeth** a cisterne, and **diggith**, and hilith it not, and an oxe ether asse fallith in to it, |

В данных примерах оба высказывания являются частью требования, окончание которого находится в следующей песне, однако имеют разную модальность: модальность ирреалиса в ранненовоанглийском тексте и модальность реалиса в среднеанглийском отрывке. Отсутствие влияния модальности на прагматику всего высказывания обусловлено тем, что рассматриваемые глаголы используются в придаточных условных, а также тем, что деонтическая модальность глагола ослаблена из-за того, что данном случае он выражает значение будущего времени.

Наименьшее число примеров в корпусе для модального глагола *shall* описывает сохранение иллокутивных характеристик высказывания при варьировании модальности между деонтической и динамической (0,3% от общего числа примеров), а также изменение как модальных, так и иллокутивных характеристик высказвания (0,2%):

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 5 | Num 1:49 Only thou **shalt** not number the tribe of Levi, neither take the sum of them among the children of Israel: | Num 1:48-49... `**Nyle** thou noumbre the lynage of Leuy, nether sette thou the summe of hem with the sones of Israel; |

В данном примере деонтической модальности долженствования глагола *shall* соответствует динамическая модальность волеизъявления глагола *willen*, при этом оба высказывания являются запретами, так как глагол в среднеанглийском тексте стоит в повелительном наклонении. Стоит отметить, что статус глагола *willen* как модального в данном случае вызывает сомнения: модальным глаголам не свойственно иметь окончания повелительного наклонения. Однако, учитывая, что в настоящей работе под модальными понимаются те глаголы, которые обладают модальным значением и соответствуют критериям NICE (Negation, Inversion, Code, Emphasis), а также то, что рассматриваемый глагол не связан с инфинитивом при помощи частицы *to*, позволяет его рассматривать в качестве модального.

При данном типе различий (различия в способе выражения событийной модальности при сохранении иллокутивных характеристик высказывания) модальность в Библии Виклифа также может быть выражена при помощи модального глагола *mayen*:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 6 | Jer 5:7 How **shall** I pardon thee for this? thy children have forsaken me, and sworn by them that are no gods: when I had fed them to the full, they then committed adultery, and assembled themselves by troops in the harlots' houses. | Jer 5:7 On what thing **mai** Y be merciful to thee? Thi sones han forsake me, and sweren bi hem that ben not goddis. Y fillide hem, and thei diden auowtrie, and in the hous of an hoore thei diden letcherie. |

В данном случае различия в модальности связаны с различием в восприятии ситуации автором высказывания: в примере слева стертая деонтическая модальность долженствования выражает наличие внешней возможности осуществления действия для автора высказывания, а в примере справа динамическая модальность способности обозначает возможность осуществления действия, зависящую от самого автора. При этом оба высказывания являются косвенными речевыми актами – сообщениями в форме вопросов.

Самое малое число примеров (11 из 4766) описывает случаи, когда изменения в модальности сочетаются с изменениями в иллокуции:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 7 | Ezek 21:30 **Shall** I cause it to return into his sheath? I will judge thee in the place where thou wast created, in the land of thy nativity. | Ezek 21:29-30… **turne** thou ayen in to thi schethe, in to the place in which thou were maad. Y schal deme thee in the lond of thi birthe, |

В настоящем примере верификативный вопрос в Библии короля Якова соотносится с требованием в Библии Виклифа, а модальность ирреалиса, выраженная глаголом *shall* – модальности ирреалиса, выраженной повелительным наклонением. Так как в материале есть примеры, при которых изменения в модальности не сопровождались изменениями в иллокуции, то в данном случае представляется разумным заключить, что различия в иллокуции между двумя отрывками вызваны иной причиной – различными субъектами высказывания. Причины прочих случаев смены обеих характеристик носят формальный характер: использование вопросительного знака в конце предложения при прямом порядке слов в нем, использование в вопросительном предложении прямой речи или включение в него косвенной.

Таким образом, высказывания с модальным глаголом *shall*, выражающим деонтическую модальность и встречающимся в требованиях, обещаниях и вопросах, как правило, имеют в качестве соответствий высказывания с идентичной им иллокутивной целью и модальностью. Различия в иллокуции выражаются не столько через модальность, сколько через иные характеристики высказывания.

В отличие от глагола *shall*, наибольшее число примеров (48,8%) с глаголом *should* описывают случаи различных способов выражения одной модальности:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 8 | Job 41:11 Who hath prevented me, that I **should** repay him? whatsoever is under the whole heaven is mine. | Job 41:2 And who `yaf to me bifore, that Y **yelde** to hym? Alle thingis, that ben vndur heuene, ben myne. |

В настоящем примере оба высказывания представляют собой косвенные речевые акты – сообщение в форме вопроса. И модальный глагол, и глагол в сослагательном наклонении выражают модальность ирреалиса, при этом различные способы выражения модальности не влияют ни на иллокутивные характеристики высказываний в целом, так как они используются в придаточных предложениях, ни на иллокутивные характеристики придаточных предложений, так как они выражают одну и ту же модальность. В других подобных случаях в среднеанглийских текстах *should* соответствует либо модальный глагол *owen to,* отличающийся от ранненовоанглийского соответствия менее выраженной деонтической модальностью долженствования, либо модальный глагол *schal*, употребление которого связано либо с усилением деонтической модальности долженствования, либо с разными временными планами двух отрывков.

В 17 примерах из 80 отсутствуют какие-либо изменения в модальности и иллокуции:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 9 | Isa 54:9 For this is as the waters of Noah unto me: for as I have sworn that the waters of Noah **should** no more go over the earth; so have I sworn that I would not be wroth with thee, nor rebuke thee. | Isa 54:9 As in the daies of Noe, this thing is to me, to whom Y swoor, that Y **schulde** no more bringe watris of the greet flood on the erthe; so Y swoor, that Y be no more wrooth to thee, and that Y blame not thee. |

 Несмотря на то, что в данных высказываниях наблюдаются изменения в семантической структуре предложения (в песни из Библии короля Якова агенсом является существительное *waters*, а в песни из Библии Виклифа – местоимение *Y*), они не затрагивают ни модальность, ни его иллокутивные характеристики, и оба придаточных дополнительных являются имплицитными обещаниями.

13,8% примеров иллюстрируют случаи, когда высказывания отличаются друг от друга тем, что имеют модальность реалиса или ирреалиса:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 10 | Lev 4:13 And if the whole congregation of Israel sin through ignorance, and the thing be hid from the eyes of the assembly, and they have done somewhat against any of the commandments of the LORD concerning things which **should** not be done, and are guilty; | Lev 4:13 That if al the cumpeny of the sones of Israel knowith not, and doith by vnkunnyng that that **is ayens** the comaundement of the Lord, |

В примере 10 в среднеанглийском тексте отсутствие модальности компенсируется лексически через семантику составного именного сказуемого. При этом оба примера являются частью речевого акта требования, оканчивающегося в следующей песне, а сами придаточные определительные являются имплицитными запретами.

Случаи, в которых при неизменности типа речевого акта наблюдаются изменения в модальности деонтической и динамической, иллюстрируются только в двух примерах из 80:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 11 | Isa 48:5 I have even from the beginning declared it to thee; before it came to pass I shewed it thee: lest thou **shouldest** say, Mine idol hath done them, and my graven image, and my molten image, hath commanded them. | Isa 48:5 Y biforseide to thee fro that tyme, bifore that tho thingis camen, Y schewide to thee, lest perauenture thou **woldist** seie, Myn idols diden these thingis, and my grauun ymagis and my yotun. |

В настоящем примере деонтической модальности долженствования в тексте Библии короля Якова противопоставлена динамическая модальность волеизъявления в тексте Библии Виклифа, однако это никак не отражается на том, что оба высказывания являются сообщениями, а сами придаточные цели представляют собой имплицитные запреты: модальность глагола *should* стерта, так как он выражает будущее время в плане прошедшего, и иллокутивный тип данного высказывания определяется преимущественно союзом *lest*. Стоит отметить, что в среднеанглийском тексте присутствует наречие *perauenture*, которое выражает эпистемическую модальность сомнения, которой нет в ранненовоанглийском тексте.

В исследуемом материале было найдено 11 примеров, в которых наблюдаются изменения в обеих характеристиках высказывания:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 12 | Num 35:28 Because he **should** have remained in the city of his refuge until the death of the high priest: but after the death of the high priest the slayer shall return into the land of his possession. | Num 35:28 for the exilid man **ouyte** sitte in the citee `til to the `deth of the bischop; forsothe aftir that thilke bischop is deed, the mansleere schal turne ayen in to his lond. |

Хотя в примере 12 оба модальных глагола выражают деонтическую модальность долженствования, они принадлежат разным временным планам: модальный глагол *should*, употребленный с перфектным инфинитивом, связан с планом прошедшего времени и выражает невыполненность желаемого действия, в то время как модальный глагол *owen (to)* употреблен в плане настоящего времени и не исключает возможности выполнения действия. Различиям во временном плане употребления модальных соответствуют различия в типах речевых актов двух высказываний: в Библии короля Якова используется упрек, а в Библии Виклифа – требование. Аналогичные примеры в среднеанглийском тексте содержат либо употребление модального глагола, также выражающего деонтическую модальность требования, например, *schal*, причем в этом случае, как и в примере 12, наблюдаются различия во временных планах, либо употребление глагола в изъявительном наклонении, в случае чего различия в иллокуции связаны с различиями модальности в плане реалиса и ирреалиса и не компенсируются иными способами.

Таким образом, модальность, выражаемая в ранненовоанглийских примерах глаголом *should*, как правило, передается в среднеанглийском тексте при помощи других средств (модальных глаголов и сослагательного наклонения), что может свидетельствовать о том, что глагол *schulde* не обрел в среднеанглийском статуса самостоятельного и применялся только как форма глагола *schal* в прошедшем времени. Отсутствие аналога *should* как самостоятельной единицы приводит к различиям и в иллокутивных характеристиках высказываний.

Еще одним глаголом, обладающим деонтической модальностью долженствования, является *must*, большинство примеров с которым (6 из 8) иллюстрируют выражение одной и той же модальности разными способами при неизменности иллокутивных характеристик:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 13 |  Lev 23:6 And on the fifteenth day of the same month is the feast of unleavened bread unto the LORD: seven days ye **must** eat unleavened bread. | Lev 23:6 and in the fiftenthe dai of this monethe is the solempnyte of therf looues of the Lord; seuene daies ye **schulen** ete therf looues;- |

В настоящем примере в обоих текстах выражается требование, и в обоих случаях модальность высказывания является деонтической. Различие между способами ее выражения заключается в степени выраженности долженствования – в примере слева она выше. В другом аналогичном примере в среднеанглийском тексте употребляется сослагательное наклонение.

В исследуемом материале было найдено только два примера, в которых наблюдаются изменения обеих характеристик высказывания:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 14 | Num 18:22 Neither **must** the children of Israel henceforth come nigh the tabernacle of the congregation, lest they bear sin, and die. | Num 18:22 that the sones of Israel **neiye** no more to the `tabernacle of boond of pees, nether do dedli synne. |

В обоих отрывках выражается модальность ирреалиса, однако разными способами. При этом в примере из Библии короля Якова представлен речевой акт требование, а в примере из Библии Виклифа придаточное цели, хотя и выражает требование имплицитно, все же является частью речевого акта сообщения, который начинается в предыдущей песни. Во втором примере данного типа модальность ирреалиса противопоставляется модальности реалиса, а иллокутивные изменения связаны с коммуникативным типом предложения.

Таким образом, модальному глаголу *must* в Библии Виклифа в основном соответствуют модальный глагол *schal* и сослагательное наклонение. Различие иллокутивных характеристик в высказываниях связано не только с модальностью, но и их синтаксической оформленностью.

Как это видно из проделанного анализа, связь модальных глаголов деонтической модальности в большинстве случаев не меняется на протяжении рассматриваемого периода, а случаи изменения иллокутивных характеристик обусловлены, как правило, иными факторами, описанными выше.

**2.1.2 Выражение модальности в прямой речи модальными глаголами *can*, *could*, *may* и *might***

В настоящем подразделе будет рассмотрено выражение модальности центральными модальными глаголами *can*, *could*, передающих, как правило, динамическую модальность способности, а также *may* и *might*, связанных как с деонтической модальностью разрешения, так и с динамической модальностью способности.

Самое большое число примеров с модальным глаголом *can* описывает случаи использования различных способов выражения одного вида модальности при неизменности иллокутивных характеристик высказывания (38,8% от всех примеров) или наличие различных типов событийной модальности при сохранении типа речевого акта в высказываниях (40% всех примеров):

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 15 | Jer 18:6 O house of Israel, **cannot** I do with you as this potter? saith the LORD. Behold, as the clay is in the potter's hand, so are ye in mine hand, O house of Israel. | Jer 18:6 and he seide, Whether as this pottere doith, Y **mai** not do to you, the hous of Israel? seith the Lord. Lo! as cley is in the hond of a pottere, so ye, the hous of Israel, ben in myn hond. |

В настоящем примере модальные глаголы, выражающие динамическую модальность способности, являются идентичными друг другу по семантике. Различия в словесной форме никак не влияют на то, что оба речевых акта являются косвенными – сообщениями в форме верификативного вопроса. Иные аналогичные примеры включают употребление сослагательного наклонения в среднеанглийском тексте.

 В случае с различными типами событийной модальности модальному глаголу *can* всегда соответствует модальный глагол *schal*:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 16 | Job 41:13 Who **can** discover the face of his garment? or who **can** come to him with his double bridle? | Job 41:4 Who **schal** schewe the face of his clothing, and who **schal** entre in to the myddis of his mouth? |

В данном примере модальности способности в Библии короля Якова противопоставлена модальность долженствования в Библии Виклифа, при этом оба высказывания являются утверждениями в форме идентифицирующих вопросов. Стоит отметить, что в среднеанглийском примере деонтическая модальность долженствования стерта, так как на первый план выдвигается значение передачи будущего времени, что позволяет, наряду с коммуникативным типом предложения, сделать вывод, что оба речевых акта иллокутивно не отличаются друг от друга.

Третьим по частотности типом различий является противопоставление модальности ирреалиса в Библии короля Якова модальности реалиса в Библии Джона Виклифа (всего 11 примеров из 85):

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 17 | Job 41:16 One is so near to another, that no air **can** come between them. | Job 41:7 Oon is ioyned to another; and sotheli brething **goith** not thorouy tho. |

Различные виды модальности не влияют на то, что оба высказывания являются сообщениями, потому что данный тип речевого акта используется главным образом для информирования реципиента сообщения о каком-то факте, а не для убеждения говорящего в действительности этого факта.

Так как в корпусе исследования не было найдено примеров, в которых использовался бы аналог глаголу *can*, выражающий ту же модальность и обладающий схожей графической формой, то случаи сохранения модальности при изменении иллокутивных характеристик также отсутствуют.

В материале исследования было найдено 7 примеров (8,2% от общего числа), в которых изменения в модальности сочетаются с изменениями в иллокуции:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 18 | Jer 23:24 **Can** any hide himself in secret places that I shall not see him? saith the LORD. Do not I fill heaven and earth? saith the LORD. | Jer 23:24 A man **schal** not be priuy in hid places, and Y schal not se hym, seith the Lord. Whether Y fille not heuene and erthe? seith the Lord. |

Динамической модальности способности в примере слева соответствует деонтическая модальность долженствования в примере справа. Хотя модальность и играет роль в выражении речевого акта, в настоящем примере большее значение имеет коммуникативный тип предложения и контекст (Бог в предыдущих репликах пытается убедить людей в своем могуществе): в ранненовоанглийском тексте представлен косвенный речевой акт – риторический вопрос (утверждение в форме вопроса), а в среднеанглийском тексте – прямой речевой акт утверждения. В аналогичных случаях в ранненовоанглийском тексте используется риторический вопрос, либо модальный глагол употребляется в придаточном предложении, которое не оформлено как самостоятельное высказывание, а в среднеанглийском тексте глаголу *can* соответствует либо модальный глагол *mai*, либо глагол, стоящий в повелительном или сослагательном наклонении, при этом они употребляются в сообщениях и приказах.

Тип речевого акта с глаголом *can* остается неизменным в большинстве примеров, несмотря на изменения в модальности. Случаи с различными типами речевых актов в двух примерах объясняются как различиями в типе модальности, так и иллокутивными характеристиками высказывания.

С модальным глаголом *could* найдено только 9 примеров, 5 из которых описывают случаи соответствия ему глагола в индикативе при неизменности иллокутивных характеристик высказывания:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 19 | Ezek 16:28 Thou hast played the whore also with the Assyrians, because thou wast unsatiable; yea, thou hast played the harlot with them, and yet **couldest** not be satisfied. | Ezek 16:28 And thou didist fornicacioun with the sones of Assiriens, for thou were not fillid yit; and after that thou didist fornicacioun, nether so thou **were fillid**. |

В настоящем примере оба высказывания являются упреками, что подтверждается употреблением выражений с негативной окраской (*played the whore* – *didist fornicacioun*) и использованием в качестве адресата город как метонимичный образ народа. На тип речевого акта при этом не влияют различия в модальности.

В материале исследования было найдено два примера, в которых отсутствуют различия в модальности или иллокуции, и столько же примеров, где наблюдаются изменения в способе выражения динамической модальности:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 20 | Josh 7:12 Therefore the children of Israel **could** not stand before their enemies, but turned their backs before their enemies, because they were accursed: neither will I be with you any more, except ye destroy the accursed from among you. | Josh 7:12 And Israel **may** not stonde bifore hise enemyes, and Israel schal fle hem, for it is defoulid with cursyng; Y schal no more be with you, til ye al to breke hym which is gilti of this trespas. |

В данных примерах модальные глаголы отличаются друг от друга тем, что принадлежат разным временным планам (*could* – план прошедшего, *may* – план настоящего); тем не менее, различия во временной соотнесенности высказываний не влияют на их типы – оба высказывания являются сообщениями.

Как это видно из анализа, во всех случаях употребления модального глагола *could* высказывание в ранненовоанглийском тексте относится к тому же иллокутивному типу, что и высказывание в среднеанглийском тексте.

Больше половины (70%) всех случаев употребления центрального модального глагола *may* в качестве соответствий в среднеанглийском тексте имеет примеры с иным способом выражения модальности при сохранении типа речевого акта:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 21 | Josh 3:7 And the LORD said unto Joshua, This day will I begin to magnify thee in the sight of all Israel, that they **may** know that, as I was with Moses, so I will be with thee. | Josh 3:7 And the Lord seide to Josue, To dai Y schal bigynne to enhaunse thee bifor al Israel, that thei **wite**, that as Y was with Moises, so Y am also with thee. |

 Оба модальных глагола находятся в составе придаточного цели и выражают модальность ирреалиса. Эти предикативные единицы входят в состав речевого акта обещания, однако сами представляют собой имплицитное обещание. Иллокутивные характеристики речевого акта не изменяются из-за различий в способе передачи модальности, так как модальность, передаваемая сослагательным наклонением, полностью определяется типом придаточного, в котором оно используется, а наличие в семантике модального глагол *may* значения возможности ставит в центр того, кто совершит это действие, а не желание или волю Бога. В иных аналогичных случаях в качестве аналога в выражении модальности ирреалиса при неизменности иллокутивных характеристик выступает глагол в повелительном наклонении.

В примерах были также найдены случаи, когда при неизменности типа речевого акта различными способами выражается деонтическая модальность:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 22 | Lev 25:34 But the field of the suburbs of their cities **may** not be sold; for it is their perpetual possession. | Lev 25:34 forsothe the suburbabis of hem **schulen** not be seeld, for it is euerlastynge possessioun. |

В примере слева рассматриваемый глагол выражает деонтическую модальность разрешения, а в примере справа – деонтическую модальность долженствования. Тем не менее, так как после глаголов употреблена отрицательная частица, различия в выражении модальности снимаются, и оба речевых акта представляют из себя запрет.

В материале исследования было найдено 44 примеров (18,6% от общего числа), которые иллюстрируют случаи использования в среднеанглийском языке деонтической модальности как соответствия выражаемой модальным глаголом *may* динамической модальности:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 23 | Ezek 16:33 They give gifts to all whores: but thou givest thy gifts to all thy lovers, and hirest them, that they **may** come unto thee on every side for thy whoredom. | Ezek 16:33 Hiris ben youun to alle hooris, but thou hast youe hire to alle thi louyeris; and thou yauest to hem, that thei **schulden** entre to thee on ech side, to do fornycacioun with thee. |

В данном примере модальные глаголы отличаются не только типом модальности, который они выражают (*may* –динамическая модальность возможности, *schulden* – деонтическая модальность долженствования), но и временными планами: в примере справа действие осуществляется в плане настоящего, а в примере слева – в плане прошедшего. Тем не менее, оба примера являются речевыми актами упрека, а рассматриваемые придаточные предложения могут быть интерпретированы как имплицитные речевые акты требования.

В 13 из 236 примеров отсутствуют изменения как в модальности, так и в иллокутивных характеристиках.

В материале исследования было найдено 12 случаев, когда наблюдаются изменения и в модальности, и в иллокутивном типе высказывания:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 24 | Lev 11:34 Of all meat which **may** be eaten, that on which such water cometh shall be unclean: and all drink that **may** be drunk in every such vessel shall be unclean. | Lev 11:34 Ech mete, which ye **schulen** ete, schal be vnclene, if water is sched thereon; and ech fletynge thing, which **is drunkun** of ech vessel, `where ynne vnclene thingis bifelden, schal be vnclene; |

В данной песни в примере слева рассматриваемый модальный глагол выражает деонтическую модальность разрешения, а в примере справа – деонтическую модальность долженствования. Речевые акты, в составе которых находятся модальные глаголы, являются частью речевого акта требования, однако если рассматривать придаточные определительные как имплицитные высказывания, то их тип будет соответствовать типу модальности, выражаемой модальным глаголом: в тексте слева употребляется разрешение, а в тексте справа – требование.

Стоит отметить, что в примере 24 модальности ирреалиса, выражаемой модальным глаголом *may* в *may be drunk*, соответствует модальность реалиса, передаваемая *is drunkun*, и при этом, хотя на уровне всего высказывания иллокутивные характеристики остаются неизменными, придаточные определительные реализуют речевые акты разрешения и сообщения в Библии короля Якова и Библии Джона Виклифа соответственно.

В корпусе примеров был найден уникальный случай реализации глаголом *may* эпистемической модальности сомнения:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 25 | Ezek 12:3 Therefore, thou son of man, prepare thee stuff for removing, and remove by day in their sight; and thou shalt remove from thy place to another place in their sight: it **may** be they will consider, though they be a rebellious house. | Ezek 12:3 Therfor thou, sone of man, make to thee vessels of passing ouer, and thou schalt passe ouer bi dai bifor hem; forsothe thou schalt passe ouer fro thi place to another place, in the siyt of hem, if **perauenture** thei biholden, for it is an hous terrynge to wraththe. |

В данной песни в примере справа также реализуется данный тип модальности, но при помощи семантике наречия *perauenture*. Различная оформленность предикативных единиц не позволяют их считать речевыми актами предположения: в Библии короля Якова модальный глагол употребляется в главном предложении, а в Библии Виклифа наречие используется в придаточном условия, из-за чего может являться только имплицитным речевым актом предположения.

Хотя отдельные языковые элементы – модальные глаголы *schal*, *willen*, *mot*, глаголы в сослагательном или повелительном наклонении – выражающие модальное значение в среднеанглийском, соответственное модальному значению глагола *may* в ранненовоанглийском, не проявляют различий в частотности их употребления, тем не менее возможно обозначить основные причины изменения иллокутивных характеристик высказываний, в составе которых присутствует исследуемый модальный глагол: различия в модальности (как в ее типе, так и в способе ее выражения), тип предикативной единицы, в составе которой находятся элементы, выражающие модальность, различные прагматико-синтаксические характеристики, такие как коммуникативный тип предложения, смена агенса. Однако изменение речевого акта всегда связано с изменениями как минимум в двух характеристиках.

Таким образом, высказывания с модальным глаголом *may* в ранненовоанглийском тексте чаще всего имеют в качестве соответствий высказывания того же иллокутивного типа. Изменения в типе речевого акта связаны с различиями в модальности и иллокутивных характеристиках высказываний.

В Библии короля Якова было найдено 37 примеров употребления модального глагола *might*, большая часть из которых (20 примеров) иллюстрирует изменения в способах выражения событийной модальности при неизменности иллокутивных характеристик:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 26 | Zech 8:9 Thus saith the LORD of hosts; Let your hands be strong, ye that hear in these days these words by the mouth of the prophets, which were in the day that the foundation of the house of the LORD of hosts was laid, that the temple **might** be built. | Zech 8:9 The Lord of oostis seith these thingis, Be youre hondis coumfortid, whiche heren in these daies these wordis bi the mouth of profetis, in the dai in which the hous of the Lord of oostis is foundid, that the temple **schulde** be bildid. |

В данном примере динамической модальности возможности в песни ранненовоанглийской Библии соответствует деонтическая модальность долженствования в песни среднеанглийской Библии, при этом модальные глаголы, выражающие эти модальности, находятся в плане прошедшего. Несмотря на различия в модальности, оба высказывания относятся к пожеланиям, а придаточные цели могут быть интерпретированы как имплицитные требования. Стоит отметить, что в аналогичных примерах также употребляется модальный глагол *schal*.

Примеры, в которых два высказывания отличаются друг от друга только способом выражения модальности, составляют 40,5% от общего числа примеров с глаголом *might*:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 27 | Jer 44:8 In that ye provoke me unto wrath with the works of your hands, burning incense unto other gods in the land of Egypt, whither ye be gone to dwell, that ye **might** cut yourselves off, and that ye **might** be a curse and a reproach among all the nations of the earth? | Jer 44:8 that terre me to wraththe bi the werkis of youre hondis, in makynge sacrifice to alien goddis in the lond of Egipt, in to which ye entriden, that ye dwelle there, and that ye **perische**, and **be in to cursyng**, and in to schenschipe to alle the folkis of erthe? |

В данном примере модальность ирреалиса в среднеанглийском тексте выражается при помощи глаголов, стоящих в сослагательном наклонении. Так как might в данном случае, выражает динамическую модальность возможности, а не деонтическую модальность разрешения, то рассматриваемые высказывания относятся к одним типам: придаточные следствия представляют собой имплицитные предостережения, придаточное образа действия являются имплицитными упреками, а главное предложения, расположенное в предыдущей песне – идентифицирующий вопрос. Во всех аналогичных примерах в Библии Виклифа употребляется сослагательное наклонение.

В материале исследования удалось найти только два случая, когда и модальность, и иллокутивные характеристики высказываний в двух примерах не идентичны друг другу:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 28 | Deut 5:29 O that there were such an heart in them, that they would fear me, and keep all my commandments always, that it **might** be well with them, and with their children for ever! | Deut 5:29 Who schal yyue `that thei haue siche soule, that thei drede me, and kepe alle my comaundementis in al tyme, that it **be** wel to hem and to the sones `of hem, with outen ende? |

В Библии короля Якова модальный глагол *might*, как и глагол в сослагательном наклонении в Библии Виклифа, передает модальность ирреалиса. Хотя оба придаточных цели являются имплицитными требованиями, в примере слева оно входит в состав восклицания, а в примере справа является частью идентифицирующего вопроса. Так как идентичность речевых актов на уровне придаточных предложений очевидна, то можно сделать вывод, что модальность рассматриваемых элементов не влияет на иллокутивные характеристики всего высказывания.

Так как у глагола *might* отсутствует идентичный ему по форме и семантике аналог в среднеанглийском языке, и так как данный модальный глагол употребляется в придаточных предложениях, то в большинстве случаев высказывания, в которых он встречается, имеют в качестве соответствий высказывания того же иллокутивного типа, а любые различия в прагматических характеристиках данных речевых актов не связаны с модальностью.

Как показывает проведенный анализ примеров, в большинстве случаев рассматриваемые в данной главе центральные модальные глаголы имеют в качестве среднеанглийских соответствий модальные глаголы, выражающие ту же модальность, либо иную модальность, но относящуюся к типу событийной. Любые изменения в иллокутивных характеристиках высказываний, хотя и могут быть объяснены различием в модальности сопоставляемых элементов, обязательно связаны с изменениями других параметров высказывания.

**2.1.3 Выражение динамической модальности волеизъявления и будущего времени модальными глаголами *will* и *would***

Большинство примеров с глаголом *will* (92,2%) в ранненовоанглийской Библии имеет в качестве соответствий высказывания с иным способом выражения событийной модальности при сохранении иллокутивного типа высказывания:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 29 | 1 Kings 3:14 And if thou **wilt** walk in my ways, to keep my statutes and my commandments, as thy father David did walk, then I **will** lengthen thy days. | 1 Kings 3:4 Forsothe if thou **goist** in my weies, and kepist my biddyngis and comaundementis, as thi fadir yede, Y **schal** make thi daies long. |

В данной песни в среднеанглийском отрывке модальный глагол *schal* выражает деонтическую модальность долженствования. Несмотря на различное представление о характере реализации действия (в тексте Библии короля Якова – по собственной воле, желанию; в тексте Библии Виклифа – накладывая на себя обязательство), оба речевых акта являются обещаниями, так как автор высказывания является также и исполнителем действия, упомянутого в нем.

В аналогичных примерах встречается передача деонтической модальности долженствования при помощи периферийного модального глагола *owen to*:

Пример 29 также описывает случай, когда модальности ирреалиса в ранненовоанглийском тексте соответствует модальность реалиса в среднеанглийском тексте, количество данных случаев составляет 3,5 % от общего числа. В данном примере модальность реалиса передается глаголом *gan* в изъявительном наклонении, что, однако не влияет на прагматические характеристики придаточного условия, так как его иллокутивный тип – имплицитное требование – главным образом определяется союзом *if* и иллокутивными характеристиками главного предложения.

В материале исследования в гораздо меньшем количестве представлены случаи, когда между высказываниями не наблюдается никаких иллокутивных или модальных различий (0,6% всех примеров), либо когда между текстами наблюдаются различия только в способе выражения динамической модальности (0,7%), как в следующем примере:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 30 | Amos 6:12 Shall horses run upon the rock? **will** one plow there with oxen? for ye have turned judgment into gall, and the fruit of righteousness into hemlock: | Amos 6:13 Whether horsis moun renne in stoonys, ether it **mai** be eerid with wielde oxun? For ye turneden doom in to bitternesse, and the fruyt of riytfulnesse in to wermod. |

В среднеанглийском примере модальный глагол выражает динамическую модальность возможности, в противовес динамической модальности волеизъявления в ранненовоанглийском примере. Стоит отметить, что, однако, модальность глагола *will* в данном случае является стертой, так как он также передает значение будущего времени. При этом иллокутивные характеристики высказываний, в составе которых находятся модальные глаголы, не изменяются, и оба речевых акта являются косвенными – сообщениями в форме вопроса. В примерах, аналогичных данному, в среднеанглийском тексте также употребляется форма сослагательного наклонения.

3% от всех случаев употребления глагола *will* описывают случаи, когда между текстами двух Библий имеются как различия в модальных, так и в иллокутивных характеристиках:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 31 | 2 Kings 20:5 Turn again, and tell Hezekiah the captain of my people, Thus saith the LORD, the God of David thy father, I have heard thy prayer, I have seen thy tears: behold, I **will** heal thee: on the third day thou shalt go up unto the house of the LORD. | 2 Kings 20:5 Turne thou ayen, and seie to Ezechie, duyk of my puple, The Lord God of Dauid, thi fadir, seith thes thingis, Y herde thi preiere, and Y siy thi teer, and, lo! Y **heelide** thee. In the thridde dai thou schalt stie in to the temple of the Lord, |

Употребление глагола в изъявительном наклонении составляет 74,5% от всех примеров, в которых наблюдаются изменения обоих типов. В среднеанглийском тексте употребляется глагол в индикативе, который использован, в отличие от глагола *will*, в прошедшем времени. Модальности ирреалиса в ранненовоанглийском отрывке противопоставлена модальность реалиса в среднеанглийском. Из-за отличий в модальности и временной соотнесенности предложений различаются и типы представленных речевых актов: в примере слева употребляется обещание, в примере справа – сообщение.

Различия в прагматике высказываний могут быть обусловлены не только модальностью:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 32 | Gen 2:18 And the LORD God said, It is not good that the man should be alone; I **will** make him an help meet for him.  | Gen 2:18 And the Lord God seide, It is not good that a man be aloone, **make** we to hym an help lijk to hym silf. |

В данном примере и модальный глагол, и глагол в сослагательном наклонении выражают модальность ирреалиса, однако указание на различных исполнителей действия значительно влияют на прагматическую интерпретацию высказывания: в ранненовоанглийском тексте высказывание является обещанием, так как потенциальным исполнителем действия является сам автор высказывания, а в среднеанглийском тексте потенциальные исполнительные действия – автор и третьи лица, в результате чего высказывание представляет собой предложение. Аналогичные примеры в качестве соответствий глаголу *will* могут включать модальный глагол *schal*, прошедшую фому глагола *willen* *wolde* и глагол в повелительном наклонении, а иллокутивные изменения могут быть объяснены различиями в оформленности предложений и пунктуации.

Таким образом, преобладание случаев замены *will* на модальные глаголы, выражающие деонтическую модальность долженствования, могут быть обусловлены тем, что в среднеанглийском периоде в речевых актах обещания и идентифицирующих вопросах чаще всего использовались данные модальные глаголы. Изменения в иллокутивных характеристиках высказываний с глаголом *will* обусловлены, в случае использования глагола в прошедшем времени, только различиями в модальности и временном плане или, при употреблении в среднеанглийском тексте других способов выражения видов или типов модальности, как модальностью, так и иллокутивными характеристиками.

40% примеров с модальным глаголом *would* описывают случаи, когда ранненовоанглийскому тексту с модальностью ирреалиса соответствует среднеанглийский текст с модальностью реалиса, и при этом сохраняется тип речевого акта в обоих отрывках:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 33 | Ps 81:11 But my people **would** not hearken to my voice; and Israel would none of me. | Ps 80:12 And my puple **herde** not my vois; and Israel yaue not tente to me. |

В данном примере модальный глагол *would*, выражая динамическую модальность волеизъявления, также передает значение настойчивости. И хотя глагол в изъявительном наклонении в тексте Библии Виклифа не обладает такой семантикой, ее недостаток восполняет контекст – в предыдущих песнях Бог перечисляет то, что он сделал для своего народа. По этой причине оба высказывания возможно трактовать как упреки.

Примеры, в которых не наблюдается никаких изменений, составляют 28% от общего числа.

В материале исследования был найдено два случая (8% от общего числа примеров), когда в среднеанглийском тексте выражается некорневая модальность:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 34 | Obad 1:5 If thieves came to thee, if robbers by night, (how art thou cut off!) **would** they not have stolen till they had enough? if the grapegatherers came to thee, **would** they not leave some grapes? | Obad 1:5 If niyt theuys hadden entrid to thee, if outlawis bi niyt, hou schuldist thou haue be stille? whether thei **schulden** not haue stole thingis ynow to hem? If gadereris of grapis hadden entrid to thee, whether thei **schulden** haue left nameli clustris to thee? |

В примере из Библии короля Якова модальные глаголы передают динамическую модальность волеизъявления, а в примере из Библии Виклифа, так как модальный глагол употребляется с перфектным инфинитивом и относится, как и глагол в тексте справа, к плану прошедшего, выражается эпистемическая модальность неуверенности, сомнения. Среднеанглийский отрывок уникален и тем, что в нем глаголы отчетливо проявляют свою модальность именно благодаря тому, что употребляются в верификативном вопросе – учитывая все вышеперечисленные факторы, в данном случае невозможно интерпретировать модальность *schulden* как деонтическую. При этом высказывания в обоих примерах являются косвенными речевыми актами – утверждениями в форме вопросов.

В материале исследования было найден один случай, когда в среднеанглийском тексте выражалась деонтическая модальность, и один случай, когда высказывания отличались друг от друга только способом выражения одной модальности. Так оба примера не отличаются по типу от тех, что встречались при рассмотрении глагола *will* (примеры 29 и 30), то мы не будем подробно останавливаться на них в данной работе и ограничимся лишь тем, что приведем их ниже:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 35 | Ezek 3:6 Not to many people of a strange speech and of an hard language, whose words thou canst not understand. Surely, had I sent thee to them, they **would** have hearkened unto thee. | Ezek 3:6 nether to many puplis of hiy word, and of vnknowun langage, of whiche thou maist not here the wordis. And if thou were sent to hem, thei **schulden** here thee. |
| 36 | Isaiah 54:9 For this is as the waters of Noah unto me: for as I have sworn that the waters of Noah should no more go over the earth; so have I sworn that I **would** not be wroth with thee, nor rebuke thee. | Isaiah 54:9 As in the daies of Noe, this thing is to me, to whom Y swoor, that Y schulde no more bringe watris of the greet flood on the erthe; so Y swoor, that Y **be** no more wrooth to thee, and that Y blame not thee. |

В примере 35 модальность обоих рассматриваемых глаголов стерта, так как они выражают нереальное действие в прошлом, и поэтому главные предложения, в которых они находятся, являются сообщениями. В примере 36 в среднеанглийском тексте используется сослагательное наклонение для выражения модальности ирреалиса. Так как в предикативных единицах, являющихся главными для рассматриваемых придаточных дополнительных, употреблены перформативные глаголы *swear* и *sweren*, то оба придаточных предложения являются имплицитными обещаниями.

Среди примеров было найдено четыре случая (16% от всех примеров), когда модальная и иллокутивная характеристики высказываний различались:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 37 | Ex 23:5 If thou see the ass of him that hateth thee lying under his burden, and **wouldest** forbear to help him, thou shalt surely help with him. | Ex 23:5 If thou seest that the asse of hym that hatith thee liggyth vndir a burthun, thou **schalt** not passe, but thou schalt reise with hym. |

В среднеанглийском тексте глагол *schalt* выражает деонтическую модальность долженствования. Различные типы модальности, выражаемые в двух примерах, а также различная оформленность высказываний, в которых встречаются модальные глаголы (придаточное условия слева и главное предложение справа) приводят к различиям в типах речевых актов: в Библии короля Якова – имлицитный запрет, входящее в состав требования, в Библии Виклифа – неимлицитный запрет, функционирующий как самостоятельное высказывание. В других примерах данного типа в среднеанглийском тексте выражается некорневая модальность, либо используется сослагательное наклонение для выражения ирреалиса, а изменения в типе речевого акта обусловлены не только иной модальность, но и различиями в порядке слов, пунктуацией.

Как показывает проведенный анализ, в речевых актах, соответствующих ранненовоанглийским высказываниям в Библии короля Якова с модальным глаголом *would*, иллокутивные характеристики в большинстве случаев остаются неизменными. Так как в некоторых примерах в среднеанглийском тексте выражается модальность реалиса, то можно сделать вывод, что рассматриваемый модальный глагол используется в ассертивах и интеррогативах, если рассматривать его употребление в главных предложениях. Изменения в типе речевого акта обусловлены как различиями модальных характеристик, так и синтактико-прагматическими причинами.

Хотя модальные глаголы *will* и would имеют формально-семантические аналоги в среднеанглийском тексте, эти элементы, возможно, еще не были так же употребительны, как модальный глагол *schal* или глаголы, стоящие в индикативе, в результате чего именно последние принимали на себя прагматические функции рассматриваемых модальных глаголов. По этой же причине в случаях, когда имеются различия в иллокутивных характеристиках высказывания, *will* и *would* заменяются на глаголы деонтической модальности.

В обоих периодах модальные глаголы, передающие деонтическую модальность, обычно крепко связаны с теми речевыми актами, в которых они употребляются. Данное положение подтверждает и тот факт, что модальные глаголы динамической модальности в среднеанглийском тексте имеют в качестве соответствий глаголы деонтической модальности, что также может свидетельствовать о том, что спаянность определенных способов выражения модальности, равно как и видов модальности, с речевыми актами стала менее сильной с течением времени.

**2.2 Выражение модальности периферийными модальными глаголами**

Как было указано в теоретической части настоящей работы, к периферийным модальным глаголам относятся те модальные глаголы, которые не соответствуют всем характеристикам модальных глаголов, в частности критериям NICE. В материале исследования были найдены три таких глагола: *be to*, *ought to*, *dare*.

Периферийный модальный глагол *be to* в ранненовоанглийской Библии в подавляющем большинстве случаев (в 10 примерах из 11) не передается при помощи сочетания глагола *ben* и частицы *to* в среднеанглийской Библии и в половине из случаев употребления имеет в качестве соответствия глагол, стоящий в индикативе:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 38 | Lev 14:4 Then shall the priest command to take for him that **is to** be cleansed two birds alive and clean, and cedar wood, and scarlet, and hyssop: | Lev 14:4 he schal comaunde to the man which **is clensid**, that he offre for hym silf twei quyke sparewis, whiche it is leueful to ete, and a `tree of cedre, and vermylyoun, and isope. |

В данном примере наблюдается модальный сдвиг от модальности ирреалиса в Библии Виклифа к модальности реалиса в Библии короля Якова. При этом, несмотря на отсутствие модальности в более раннем варианте текста, иллокутивные характеристики высказываний остаются неизменным – оба речевых акта выражают требование Бога, имеющее форму закона – что может быть объяснено тем, что данные предикаты употребляются не в главных предложениях, а в придаточных определительных.

Модальный глагол *be to* может получить выражение в Библии Виклифа и через употребление центрального модального глагола *schal*:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 39 | Deut 2:18 Thou **art to** pass over through Ar, the coast of Moab, this day | Deut 2:18 Thou **schalt** passe to dai the termes of Moab. |

В данной песни оба глагола выражают деонтическую модальность долженствования и отличаются друг от друга только степенью выраженности этой модальности: у *art to* она сильнее. В отношении прагматики оба примера выражают требование.

В исследованном материале был найден единственный случай, когда данному модальному глаголу в ранненовоанглийском переводе Библии соответствует почти идентичный способ выражения модальности в среднеанглийском:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 40 | Rev 1:8 I am Alpha and Omega, the beginning and the ending, saith the Lord, which is, and which was, and which **is to** come, the Almighty. | Rev 1:8 Yhe, Amen! Y am alpha and oo, the bigynnyng and the ende, seith the Lord God, that is, and that was, and that **is to** comynge, almyyti. |

В среднеанглийском отрывке представлено сочетание *is to* + герундий, что, хотя и не является периферийным модальным глаголом, может передавать значение обязательности совершения действия, исходящей извне. При этом в песни из Библии Виклифа высказывание обладает теми же иллокутивными характеристиками, что и высказывание в Библии короля Якова.

Таким образом, в среднеанглийском периферийный модальный глагол *be to* преимущественно соответствует индикативу или модальному глаголу *schal*, что может говорить о его малой распространенности в библейском тексте данной эпохи, а также быть связано с неполной грамматикализацией его значения. Сохранение высказываниями с элементами, соответствующими по своей семантике и функции данному модальному глаголу, своих иллокутивных характеристик, возможно, связано с тем, что данный модальный глагол не развил дополнительные значения и, в результате, имеет жесткие семантические соответствия с модальными глаголами в Библии Виклифа.

 В материале настоящего исследования было найдено только два случая употребления периферийного модального глагола *ought to*. В первом из них данному модальному глаголу в песни Библии Виклифа соответствует использование индикатива в песни Библии Короля Якова:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 41 | Lev 4:27 And if any one of the common people sin through ignorance, while he doeth somewhat against any of the commandments of the LORD concerning things which **ought** not to be done, and be guilty | Lev 4:27 That if a soule of the puple of the lond synneth bi ignoraunce, that he do ony thing of these that **ben forbodun** in the lawe of the Lord, and trespassith, |

Несмотря на то, что в среднеанглийском тексте присутствует модальность реалиса, в отличие от модальности ирреалиса в ранненовоанглийском отрывке, внешняя модальность долженствования находит выражение в лексическом значении глагола *forbeden* «запрещать». Стоит отметить, что степень выраженности семантики долженствования в более раннем тексте выше, потому что модальный глагол *ought to* обладает также значением желательности исполнения действия. Прагматические характеристики данных отрывков в отношении исследуемых элементов идентичны.

Во втором примере модальность, выражаемая *ought to*, передается в песни Библии Виклифа при помощи модального глагола *schal*:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 42 | Lev 4:2 Speak unto the children of Israel, saying, If a soul shall sin through ignorance against any of the commandments of the LORD concerning things which **ought** not to be done, and shall do against any of them: | Lev 4:2 Whanne a soule hath do synne bi ignoraunce, and hath do ony thing of alle comaundementis `of the Lord, whiche he comaundide that tho **schulen** not be don; if a preest which is anoyntid, |

Рассматриваемые единицы отличаются друг от друга только степенью выраженности деонтической модальности долженствования: модальный глагол из Библии короля Якова выражает меньшую степень долженствования. Несмотря на то, что среднеанглийском отрывке модальный глагол *schal* выражает приказ в косвенной речи, заданный перформативным глаголом *comaunde*, оба высказывания являются частью требования, а сами придаточные представляют собой имплицитные запреты.

Таким образом, для модального глагола *ought to* характерны те же среднеанглийские соответствия, что и для глагола *be to*, в отношении модальности и иллокутивных характеристик высказывания, кроме наличия у него соответствия, идентичному ему и по словесной форме, и по значению.

Периферийный модальный глагол *dare* встречается в материале исследования только один раз:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 43 | Job 41:10 None is so fierce that **dare** stir him up: who then is able to stand before me? | Job 40:1 I not as cruel **schal** reise hym; for who may ayenstonde my face? |

В данном примере наблюдаются различия как в модальном компоненте, так и в иллокутивных характеристиках высказывания. В песни из ранненовоанглийской Библии модальный глагол выражает динамическую модальность способности, в среднеанглийском отрывке модальный глагол передает деонтическую модальность долженствования. Различия в модальности неразрывно связаны с прагматикой двух высказываний: в примере слева Бог ориентирует свою речь по отношению к третьим лицам, в результате чего реализуется речевой акт утверждение; в примере справа высказывание ориентировано на его автора, что позволяет утверждать, что данное высказывание является обещанием.

Периферийные модальные глаголы в Библии короля Якова, как правило, имеют в качестве соответствий в Библии Виклифа употребление индикатива и модального глагола *schal*, что может быть объяснено тем, что данный тип модальных глаголов не был широко употребим в среднеанглийском, либо что данные модальные глаголы имели иную семантику на том этапе развития языка. Употребление модального глагола с иной модальностью в среднеанглийском может быть следствием изменения прагматики высказывания и перераспределением речевых приоритетов.

**2.3 Особенности выражения модальности наклонениями**

Модальность может быть выражена не только модальными глаголами, но и наклонениями. Как было указано в теоретической главе, в настоящем исследовании рассматриваются изъявительное, повелительное и сослагательное наклонения.

В Библии короля Якова изъявительное наклонения является вторым по частоте употребления (3008 примеров) способом выражения модальности после модального глагола *shall*. В большинстве примеров с данным наклонением (84% от всех примеров) не наблюдается модальных и иллокутивных различий между текстами. Однако было найдено 424 случаев (14,1% всех примеров), когда выражаемой данным наклонением модальности реалиса противопоставляется модальность ирреалиса:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 44 | Gen 3:17 And unto Adam he said, Because thou hast hearkened unto the voice of thy wife, and hast eaten of the tree, of which I commanded thee, saying, Thou shalt not eat of it: **cursed is** the ground for thy sake; in sorrow shalt thou eat of it all the days of thy life; | Gen 3:17 Sothely God seyde to Adam, For thou herdist the voys of thi wijf, and hast ete of the tree, of which Y comaundide to thee that thou schuldist not ete, the erthe **schal** be cursid in thi werk; in traueylis thou schalt ete therof in alle daies of thi lijf; |

В среднеанглийском тексте употребляется деонтическая модальность долженствования, которая является стертой, так как модальный глагол *schal* также выражает будущее время. Несмотря на различия в модальности, оба высказывания можно считать проклятием: Бог как автор высказывания сообщает о том, что ждет Адама в будущем, и при этом он, недовольный поступком человека, является тем лицом, который приведет свое пророчестве в исполнение. Несмотря на то, что индикатив не выражает деонтической модальности, иллокутивные характеристики соседних речевых актов позволяют ему играть роль проклятия. В аналогичных примерах также употребляются глаголы, выражающие динамическую модальность, такие как *willen*, *cunnen*.

В 1,8% примеров высказывания отличаются друг от друга только иллокутивными характеристиками:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 45 | Jer 50:23 How **is** the hammer of the whole earth **cut** asunder **broken**! how **is** Babylon **become** a desolation among the nations! | Jer 50:23 Hou **is** the hamer of al erthe **brokun** and al **defoulid**? hou **is** Babiloyne **turned** in to desert, among hethene men? |

В обоих примерах выражается модальность реалиса, однако в ранненовоанглийском тексте используется речевой акт восклицание, а в среднеанглийском тексте высказывание является идентифицирующим вопросом. Причины различий типов речевых актов в данном случае связаны не с модальностью, а с различным представлением интенции Бога. В схожих примерах наблюдается противопоставление вопроса в Библии короля Якова сообщениям и обещаниям.

В материале было найдено 3 случая (0,1% всех примеров), в которых наблюдаются изменения как в иллокуции, так и в модальности:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 46 | Isa 42:20 Seeing many things, but thou **observest** not; opening the ears, but he **heareth** not. | Isa 42:20 Whether thou that seest many thingis, **schalt** not kepe? Whether thou that hast open eeris, **schalt** not here? |

В среднеанглийском примере используется деонтическая модальность долженствования. При этом наблюдаются изменения в типе речевого акта, которые, помимо модальности, связаны с немного различным прагматическим наполнением двух высказываний: в тексте слева представлен упрек, а в тексте справа, так как Бог желает обратить внимание людей на то, как они должны поступать, используется требование в форме вопроса, т.е. косвенный речевой акт. В двух других аналогичных примерах также наблюдаются различия в модальности в сторону деонтического ее типа в среднеанглийском тексте, при этом ассертивному высказыванию в Библии короля Якова соответствует директивное высказывание в Библии Виклифа.

Проведенный анализ показывает, что в большинстве примеров с глаголами в индикативе в ранненовоанглийском тексте высказывания имеют тот же иллокутивный тип, что и соответствующие им высказывания в среднеанглийском тексте, что говорит о спаянности данного типа модальности с речевыми актами, в которых она используется. Различия в иллокутивных характеристиках высказываний обусловлены различной коммуникативной интенцией Бога и связаны не только с модальностью высказывания, но и с коммуникативным типом предложения.

В Библии короля Якова примеры с глаголами, стоящими в повелительном наклонении, как и теми, что стоят в изъявительном наклонении, в большинстве случаев (79,9% от всех примеров) не имеют отличий в иллокуции и модальности с примерами из Библии Виклифа. 19,6% примеров описывают случаи различного выражения модальности ирреалиса:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 47 | Ex 12:9 **Eat** not of it raw, nor sodden at all with water, but roast with fire; his head with his legs, and with the purtenance thereof. | Ex 12:9 Ye **schulen** not ete therof ony raw thing, nether sodun in watir, but roostid oneli by fier; ye schulen deuoure the heed with feet and entrailis therof; |

В среднеанглийском тексте рассматриваемый модальный глагол выражает деонтическую модальность долженствования, схожее значение – значение побуждение к действию – передается и императивом. Хотя повелительное наклонение и подразумевает немедленное исполнение действия, данная семантика ослаблена в анализируемой песни, потому что в предыдущих песнях Бог дает наставления своему народу, а не требует незамедлительного исполнения действий. По этой причине оба речевых акта можно отнести к запретам.

В трети (60 случаев употребления) от всех примеров на иной способ выражения модальности ирреалиса употребляется модальный глагол *willen*:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 48 | Gen 15:1 After these things the word of the LORD came unto Abram in a vision, saying, **Fear** not, Abram: I am thy shield, and thy exceeding great reward. | Gen 15:1 And so whanne these thingis weren don, the word of the Lord was maad to Abram bi a visioun, and seide, Abram, **nyle** thou drede, Y am thi defender, and thi meede is ful greet. |

В Библии Виклифа употребляется контаминированная форма глагола *willen*, стоящая в повелительном наклонении, динамическая модальность волеизъявления которого ослаблена и подчинена значению побуждения к действию, из-за чего оба высказывания являются требованиями. Такое необычное использование глагола *willen*, возможно, связано с семантикой употребляемого с ним глагола (в частности, глагола *dreden*), которая подразумевает динамическую модальность волеизъявления. В других аналогичных примерах употребляется сослагательное наклонение и повелительное наклонение (если в ранненовоанглийском тексте употребляется конструкция с *let*).

Случаи, в которых различия в модальности сочетаются с различиями в иллокутивных характеристиках высказывания, составляют 0,5% от всех примеров:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 49 | Job 41:8 **Lay** thine hand upon him, remember the battle, do no more. | Job 40:27 **Schalt** thou putte thin hond on hym? haue thou mynde of the batel, and adde no more to speke. |

В среднеанглийском примере модальный глагол выражает деонтическую модальность долженствования, однако неясно, является ли она стертой, так как не совсем понятно, выступает ли на передний план значение будущего времени. Данное высказывания можно интерпретировать двояко: либо Бог спрашивает, будет ли Иов класть руку на зверя, либо пытается через косвенное требование донести до Иова, что ему следует положить руку на зверя. В любом из случаев среднеанглийский текст отличается от ранненовоанглийского в отношении иллокутивных характеристик – в Библии короля Якова данное высказывание является требованием. В аналогичных примерах также используется глагол *schal* в прошедшем времени, при этом сохраняется тип речевого акта, но наблюдаются различия в оформлении высказывания.

Таким образом, в обеих Библиях глаголы в повелительном наклонении обычно употребляются в одних и тех же тех же речевых актах. Различия в иллокутивных характеристиках обусловлены различным синтаксическим оформлением высказываний или иной иллокутивной целью автора высказывания, что в свою очередь приводит к изменению как модальности, так и прагматико-синтаксических параметров высказывания.

Сослагательное наклонение как способ выражения модальности отличается от других наклонений тем, что бóльшая (69,9% от общего числа) часть примеров с ним иллюстрирует случаи, где в среднеанглийском тексте выражается модальность реалиса:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 50 | Ex 21:2 If thou **buy** an Hebrew servant, six years he shall serve: and in the seventh he shall go out free for nothing. | 2 If thou **biest** an Ebrew seruaunt, he schal serue thee sixe yeer; in the seuenthe yeer he schal go out fre, |

Использование глагола в изъявительном наклонении и, как следствие, появление у придаточного предложения модальности реалиса связано либо с формальными грамматическими закономерностями (придаточные условия и времени в среднеанглийском вводятся через индикатив), либо с представлением условий как реальных ситуаций. При этом различия в представлении ситуации как реальной или ирреальной не влияет на тип речевого акта, поэтому оба придаточных предложения являются имплицитными сообщениями, а оба высказывания целиком представляют собой требования.

Второй по размеру группой примеров является та, где не наблюдаются изменения в обоих параметрах – 18,5% от общего числа случаев употребления сослагательного наклонения.

Выражение модальности ирреалиса в двух Библиях различными способами встречается в 10,2% примеров:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 51 | Ex 19:13 There shall not an hand touch it, but he shall surely be stoned, or shot through; whether it **be** beast or man, it shall not live: when the trumpet soundeth long, they shall come up to the mount. | Ex 19:13 Hondis schulen not touche hym, but he schal be oppressid with stoonus, ethir he shall be persid with dartis; whether it **schal** be a beest, ethir a man, it schal not lyue; whanne a clarioun schal bigynne to sowne, thanne `stie thei in to the hil. |

В данном примере модальность ирреалиса выражается модальным глаголом *schal*, модальная семантика которого ослаблена, так как глагол, судя по контексту, передает в равной степени и значение будущего времени. Учитывая ослабленную модальность долженствования у исследуемого элемента в среднеанглийском тексте, можно заключить, что оба придаточных условия являются имплицитными сообщениями, а оба высказывания в целом – требованиями. В аналогичных примерах в Библии Виклифа также могут употребляться глаголы динамической модальности *mayen* и *willen*.

В корпусе исследования было найдено 5 примеров (1% от общего числа), в которых наблюдаются различия как в модальности, так и в типе речевого акта, и 1 пример (0,4% от общего числа), где имеются только изменения в иллокуции. Рассмотрим первый тип различий:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 52 | Ex 4:23 And I say unto thee, Let my son go, that he may serve me: and if thou **refuse** to let him go, behold, I will slay thy son, even thy firstborn. | Ex 4:23 Y seide to thee, delyuere thou my sone, that he serue me, and thou **noldist** delyuere hym; lo! Y schal sle thi firste gendrid sone. |

Оба исследуемых элемента выражают модальность ирреалиса, но так как прошедшая форма глагола *willen* передает также и динамическую модальность волеизъявления, то речевой акт в Библии Виклифа представляет собой упрек. Из-за того, что в примере из Библии короля Якова отсутствует иная модальность, кроме как ирреалиса, и глагол в сослагательном наклонении находится в придаточном условном, то данное высказывание является имплицитным директивом в составе речевого акта угрозы. Аналогичные примеры включают употребление сослагательного наклонения в Библии короля Якова в составе придаточных предложений и соответствующее ему использование модального глагола *schal* или глагола в императиве, употребляющихся в главных предложениях и поэтому выражающих неимплицитные речевые акты при неизменности их иллокутивных типов, а также употребление индикатива в среднеанглийском тексте в составе придаточного предложения, тип которого отличается от типа придаточного в ранненовоанглийском тексте, что приводит к изменениям в иллокуции.

В случае с примером, описывающим только иллокутивные различия, в среднеанглийском предложении имеются существенные синтаксические отличия:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 53 | Deut 5:29 O that there **were** such an heart in them, that they would fear me, and keep all my commandments always, that it might be well with them, and with their children for ever! | Deut 5:29 Who schal yyue `that thei **haue** siche soule, that thei drede me, and kepe alle my comaundementis in al tyme, that it be wel to hem and to the sones `of hem, with outen ende? |

В обоих отрывках употребляется сослагательное наклонение, однако в примере из Библии короля Якова оно используется в главном предложении, а в примере из Библии Виклифа – в составе придаточного дополнительного, из-за чего в ранненовоанглийском тексте высказывание является восклицанием, а в среднеанглийском тексте – имплицитным требованием, являющегося частью косвенного речевого акта – утверждения в форме идентифицирующего вопроса.

Проделанный анализ показывает, что сослагательное наклонение было менее распространенным способом выражения модальности ирреалиса в среднеанглийском, чем в ранненовоанглийском, однако используемые вместо него способы выражения модальности все равно закреплялись за темы же типами речевых актов, что и сослагательное наклонение в Библии короля Якова. Изменения в иллокутивных характеристиках связаны главным образом с различным статусом синтаксических единиц, в которых находятся элементы, выражающие модальность.

Если судить по наклонениям в целом как о способах выражения той или иной модальности, то можно отметить, что они чаще, чем модальные глаголы, сохраняют связь с речевыми актами, в которых они употребляются.

**2.4 Модальные слова и их соответствия в среднеанглийском тексте**

Как было указано в теоретической главе, модальность может быть передана не только при помощи наклонений и модальных глаголов, но и различных модальных слов, среди которых в Библии короля Якова были найдены *doubtless*, *indeed* и *surely*.

Модальное слово *doubtless* используется в исследуемом материале дважды, и в обоих случаях в соответствующем среднеанглийском примере отсутствует аналогичный по функции элемент:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 54 | Num 14:30 **Doubtless** ye shall not come into the land, concerning which I sware to make you dwell therein, save Caleb the son of Jephunneh, and Joshua the son of Nun. | Nun 14:29-30... Alle ye that ben noumbrid, fro twenti yeer and aboue, and grutchiden ayens me, **schulen** not entre in to the lond, on which Y reiside myn hond, that Y schulde make you to dwelle outakun Caleph, the sone of Jephone, and Josue, the sone of Nun. |

В среднеанглийском тексте не передается эпистемическая модальность уверенности, в нем только эксплицируется деонтическая модальность долженствования. Стоит отметить, что в ранненовоанглийском тексте эпистемическая модальность стерта, так как модальное слово входит в состав той же предикативной единицы, что и модальный глагол *shall*, и обладает функцией усиления существующей модальности. По этой причине типы обоих речевых актов остаются неизменными и представляют собой запрет.

Модальное слово *indeed* в двух примерах из трех имеет в качестве соответствия причастие, образованное от того же глагола, которое является сказуемым:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 55 | 1 Sam 2:30 Wherefore the LORD God of Israel saith, I said **indeed** that thy house, and the house of thy father, should walk before me for ever: but now the LORD saith, Be it far from me; for them that honour me I will honour, and they that despise me shall be lightly esteemed. | 1 Sam 2:30 Therfor the Lord God of Israel seith these thingis, Y **spekynge** spak, that thin hows and `the hows of thi fadir schulde mynystre in my siyt til in to with outen ende; `now forsothe the Lord seith, Fer be this fro me; but who euere onourith me, Y schal glorifie hym; forsothe thei that dispisen me, schulen be vnnoble. |

В настоящем примере причастие *spekynge* так же передает модальность уверенности, как модальное слово в среднеанглийском тексте. При этом оба высказывания являются утверждениями.

В одном из трех найденных случаев *indeed* не передается в среднеанглийском тексте:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 56 | Isa 6:9 And he said, Go, and tell this people, Hear ye indeed, but understand not; and see ye **indeed**, but perceive not. | Isa 6:9 And he seide, Go thou, and thou schalt seie to this puple, Ye herynge here, and nyle ye vndurstonde; and **se** ye the profesie, and nyle ye knowe. |

В данном примере в тексте Библии Виклифа отсутствует элемент, который выражает модальность уверенности, но так как в предыдущей предикативной единице он присутствует (*herynge*), и между данными предикативными единицами просматривается синтаксический параллелизм, и между предпоследним и последним главным предложением имеется противопоставление, то можно заключить, что речевые акты в обоих примерах являются утверждениями.

Во всех примерах с модальным словом *surely* в среднеанглийских текстах есть соответствующие ему элементы, являющиеся усилителями модальности (случаи выражения эпистемической модальности уверенности найдены не были):

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| 57 | Gen 2:16 And the LORD God commanded the man, saying, Of every tree of the garden thou mayest freely eat: But of the tree of the knowledge of good and evil, thou shalt not eat of it: for in the day that thou eatest thereof thou shalt **surely** die. | Gen 2:16-17 And God comaundide to hym and seide, Ete thou of ech tre of paradis; forsothe ete thou not of the tre of kunnyng of good and of yuel; for in what euere dai thou schalt ete therof, thou schalt **die bi deeth**. |

В Библии короля Якова модальное слово играет роль усилителя деонтической модальности долженствования, выражаемой модальным глаголом *shall*. В Библии Виклифа усиление модальности передается так называемым *cognate object*, или дополнением, выраженным существительным, которое образованно от одного корня с глаголом-сказуемым. Так как в обоих отрывках выражается одна и та же модальность, то они представляют собой комиссивную часть угрозы. В аналогичных примерах используются другие модальные слова, которые усиливают имеющуюся модальность: *certis*, *with* *out doute*, *most certeynli*, *oneli*, *verili*, а также причастия, образованные от глагола-сказуемого.

Как показывает анализ, модальные слова часто обладают ослабленной эпистемической модальностью и играют роль усилителей имеющейся некорневой модальности, проявляя значение уверенности только в том случае, если в предложении используется модальность реалиса. При этом иллокутивные характеристики высказывания остаются неизменными.

**Выводы по второй главе**

1. На иллокутивные изменения высказываний оказывают влияние следующие факторы: модальность предиката, синтаксическое оформление высказывания, способ выражения агенса, коммуникативный тип предложения, иллокутивный тип включающих или расположенных рядом высказываний.
2. Модальный глагол *shall* является самым распространенным способом выражения модальности в высказываниях Бога как в Библии Виклифа, так и в Библии короля Якова, из-за чего он употребляется во всех типах речевых актов и проявляет высокую спаянность с теми речевыми актами, в которых употребляется.
3. Модальные глаголы динамической модальности возможности и способности в качестве соответствий в Библии Виклифа в основном имеют либо другие способы выражения динамической модальности (глагол *mayen*, сослагательное наклонение), либо глаголы, выражающие деонтическую модальность (глагол *schal*).
4. Модальный глагол *will* в большинстве случаев в среднеанглийском заменяется на *schal*, что может говорить о том, что комиссивные и вопросительные речевые акты, равно как и выражение будущего времени, в среднеанглийском языке были закреплены за данным глаголом деонтической модальности.
5. Модальные глаголы *could* и *would*, которые являются обособившимися формами прошедшего времени глаголов *can* и *will* соответственно, в среднеанглийском чаще всего передается глаголами в изъявительном наклонении, потому что употребление прошедших форм глаголов *cunnen* и *willen* закреплено за придаточными предложениями.
6. Периферийные модальные глаголы имеют в качестве соответствий в среднеанглийском языке модальный глагол *schal* или глагол в сослагательном наклонении, что может быть связано с тем, что на данном этапе развития языка они еще не функционировали как модальные глаголы.
7. Спаянность наклонений с теми речевыми актами, в которых они употребляются, обладает более высокой степенью, чем у большинства модальных глаголов (за исключением глагола *shall*).
8. Выражение эпистемической модальности в среднеанглийском языке, как и в ранненовоанглийском, преимущественно закреплено за модальными словами. В то же время на обоих этапах развития английского языка модальные слова выполняют функцию усилителей уже имеющейся в предложении деонтической модальности.

**Заключение**

Обзор научной литературы по теме исследования показал, что многие классификации типов модальности и речевых актов имеют схожие черты, а также что на разных этапах развития языка существовал различный набор элементов, выражающих модальность.

Собранный материал подтверждает, что один и тот же вид модальности передается при помощи различных единиц языка. Выяснилось, что возможно сохранение иллокутивных характеристик высказывания при применении различных способов выражения модальности или передаче различных видов одной модальности.

Хотя модальность и является важнейшим элементом, влияющим на выражение определенного типа речевого акта, тем не менее другие параметры, такие как коммуникативный тип предложения, способ выражения агенса, контекст, играют не менее существенную роль в выражении иллокутивной цели говорящего.

В качестве дальнейшей перспективы настоящего исследования возможно рассмотрение модальности высказываний других библейских персонажей, а также изучение модальности высказываний большего числа Библий одного или нескольких периодов развития языка.

**Список использованной литературы**

1. Абдульманова А. Х. Варьирование грамматических форм выражения видовременных значений в среднеанглийский период (на материале произведений Дж. Чосера) – дисс. канд. филол. наук, СПб., 2009 – 226 с.
2. Андрианова Е. К. Типы отношений дополнительной модальности (на материале сложноподчиненных предложений в современном английском языке)//Вопросы структуры английского языка в синхронии и диахронии/Отв. ред. И. П. Иванова. – Л.: Издательство ЛГУ, 1967, вып. 1 – с. 144-153.
3. Беседина Н. А. Морфологически передаваемые концепты. – автореф. док. дисс. – Тамбов, 2006 – 38 с.
4. Бондарко А. В. Темпоральность. Модальность (Теория функциональной грамматики) – Л.: Наука, 1990. – 262 с.
5. Винантова И. В. Классификация косвенных речевых актов, выраженных в вопросительной форме.// Вестник Челябинского государственного университета, 2009, № 43, Вып. 39 – с. 31–34.
6. Вольф Е. М. Субъективная модальность и семантика пропозиции.//Прагматика и проблемы интенсиональности/Отв. ред. Н. Д. Арутюнова – М.: Академия наук СССР, 1988 – с. 124-143.
7. Громоздова Л. В. Модальность утверждения и отрицания в английском и русском языках: (лингвопрагматический аспект). – автореф. канд. дисс. – Краснодар, 2000 – 25 с.
8. Жукова И. Н. Динамика формальной и содержательной сторон вводного элемента и его функционирование в высказывании (на материале языка древне-, средне- и ранненовоанглийского периодов (IX – XVII вв.). – автореф. канд. дисс., Л., 1985 – 16 с.
9. Зеленщиков А. В. Пропозиция и модальность. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2017 – 214 с.
10. Зернов Б. Е. История императивного предложения в английском языке (древне- и среднеанглийский период). – автореф. канд. дисс., Л., 1971 – 21 с.
11. Касевич В. Б. Семантика. Синтаксис. Морфология – М.: Наука, 1988. - 311 с.
12. Мерзлякова Н. П. Система непрототипических средств выражения субъективных модальных значений. – дис. канд. филол. наук – Ижевск, 2010 – 174 с.
13. Нефёдов С. Т., Цвинариа М. Е. Категории модальности и интенциональности в прагмалингвистическом анализе// Очерки по исторической прагматике германских языков/ Отв. ред. Г. А. Баева. – СПб.: Издательство С.-Петерб. ун-та, 2012 – с. 147-167.
14. Поспелова А. Г. Речевые приоритеты в английском диалоге. – дис. в виде науч. докл. на соиск. учен. степени д-ра филол. наук – СПб., 2001 – 72 с.
15. Сусов И. П. Лингвистическая прагматика. – М.: Восток – Запад, 2006 – 200 с.
16. Чахоян Л. П. Синтаксис диалогической речи современного английского языка. – М.: Высшая школа, 1979 – 168 с.
17. Шадрин В. И. Университетское переводоведение – СПб.: ВВМ, 2017 – 292 с.
18. Янко Т. Е. Описание мира и речевые действия: о способах выражения иллокутивных целей говорящего.// Логический анализ языка/ Отв. ред. Н. Д. Арутюнова – М.: Индрик, 2003 – с. 571-580.
19. Ярцева В. Н. Историческая морфология английского языка – Л.: Издательство АН СССР, 1960 – 194 с.
20. Ярцева В. Н. Исторический синтаксис английского языка. – Л.: Издательство АН СССР, 1961 – 308 с.
21. Ярцева В. Н. Контрастивная грамматика. – М.: Наука, 1981 – 112 с.
22. Auwera J., Taeymans M. More on the Ancestors of Need. //Corpus-based Studies of Diachronic English/ Ed. by R. Facchinetti and M. Rissanen – Bern: Peter Lang AG, 2011 – pp. 37-52.
23. Bybee J. Mechanisms of Change in Grammaticization: The Role of Frequency//The Handbook of Historical Linguistics – Malden: Blackwell Publishing, 2003 – pp. 602-623.
24. Cooper C. Grammatica Linguae Anglicanae. – London, 1685 – 213 p.
25. Denison D. English Historical Syntax: Verbal Constructions – London: Longman, 2004 – 530 p.
26. English Historical Linguistics. Volume 1: An International Handbook./ Ed. by H. E. Wiegand and A. Bergs – Berlin/Boston: De Gruyter, 2012 – 1196 p.
27. Fraser B. Towards a theory of discourse markers.// Approaches to Discourse Particles/Ed. by K. Fischer – Amsterdam/Oxford: Elsevier, 2006 – pp. 189-204.
28. Gotti M. Pragmatic Uses of SHALL Future Constructions in Early Modern English. // Studies in the History of the English Language : A Millennial Perspective/ Ed. by D. Minkova and R. Stockwell – Berlin, Boston: De Gruyter, 2002 – pp. 301-323.
29. Grund P. J. “I Saw ye Child Burning in ye Fire”. Evidentiality in Early Modern English Witness Depositions// Meaning in the History of English. Words and Texts in Contexts/ Ed. by A. H. Jucker – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2013 – pp. 319-341.
30. Jeffrey D. L. The King James Bible and the World It Made. – Waco: Baylor University Press, 2011 – 205 p.
31. Jucker A. H. The Discourse Marker *Well* in the History of English. // English Language and Linguistics, vol. 1, issue 1 – Cambridge, 1997 – pp. 91-110.
32. Kikusawa N. The Subjunctive vs. Modal Auxiliaries. Lest-clauses in Late Middle English Prose Text. // Middle and Modern English Corpus Linguistics: A Multi-dimensional Approach/ Ed. by M. Markus – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2012 – pp. 127-139.
33. Kilpiö M. On the Forms and Functions of the Verb *be* from Old to Modern English. // English in Transition. Corpus-based Studies in Linguistic Variation and Genre Styles. /Ed. by M. Rissanen, M. Kytö and K. Heikkonen – Berlin, Boston: De Gruyter Mouton, 2011 – pp. 87-120.
34. Krug M. A Path to Volitional Modality. // English Historical Syntax and Morphology: Selected papers from 11ICEHL, Santiago de Compo 2000. Volume 1/ Ed. by T. Fanego – Amsterdam: John Benjamins Publishing Company, 2002 – pp. 131-155.
35. Mason G. Grammaire Angloise. – London, 1633 – 118 p.
36. Mazzon G. Now what? The analysis of Middle English discourse markers and advances in historical dialogue studies. // Use and Development of Middle English: Proceedings of the Sixth International Conference on Middle English/Ed. by R. Dance and L. Wright – Cambridge: 2008 – pp. 61-86.
37. Morley B., Sift P. Towards Automatic Identification of Directive Speech Acts. //Corpus-based Studies of Diachronic English/ Ed. by R. Facchinetti and M. Rissanen – Bern: Peter Lang AG, 2011 – pp. 95-112.
38. Norton D. A History of the English Bible as a Literature. – Cambridge: Cambridge University Press, 2003 – 484 p.
39. Nurmi A. May: The Social History of an Auxiliary. // Corpora: Pragmatics and Discourse/ Ed. by A. H. Jucker, D. Schreier, M. Hundt – Amsterdam: Rodopi, 2009 – pp. 321-342.
40. Palmer F. R. Mood and Modality – Cambridge: Cambridge University Press, 2001 – 236 p.
41. Roméro C. The Syntactic Evolution of Modal Verbs in the History of English. – Paris: Lambert Academic Publishing, 2012 – 264 p.
42. Searle J. R. A Classification of Illocutionary Acts.//Language in Society, vol. 5, No. 1 – Cambridge: Cambridge University Press, 1976 – p. 1-23.
43. The Handbook of English Linguistics/Ed. by B. Arts and A. McCahon – Malden: Blackwell Publishing, 2006 – 806 p.
44. Translation That Openeth the Window: Reflections on the History and Legacy of the King James Bible/ Ed. by D. G. Burke – Atlanta: Society Of Bibilical Literature, 2009 – 274 p.
45. Wallis J. Grammatica Linguae Anglicanae. – London, 1653 – 144 p.
46. Wright J. An Elementary Middle English Grammar – Oxford: Oxford University Press, 1923 – 214 p.

**Источники примеров**

1. The Holy Bible, Containing the Old and New Testaments: Translated out of the Original Tongues: and with the Former Translations Diligently Compared and Revised, by His Majesty’s Special Command – Oxford: Oxford University Press, 1769 ([https://en.wikisource.org/wiki/Bible\_(King\_James)](https://en.wikisource.org/wiki/Bible_%28King_James%29), дата последнего обращения – 27. 04. 2018).
2. The Holy Bible, Containing the Old and New Testaments, with the Apocryphal Books, in the Earliest English Versions Made from the Latin Vulgate by John Wycliffe and his Followers – Oxford: Oxford University Press, 1850 (vol. I-VI) ([https://en.wikisource.org/wiki/Bible\_(Wycliffe)](https://en.wikisource.org/wiki/Bible_%28Wycliffe%29), дата последнего обращения– 27. 04. 2018).

**Приложение 1**

Виды изменений в способах выражения модальности (в ячейках обеих таблиц указывается количество примеров на каждый тип изменения, проявляющегося в том или ином способе выражения модальности и соотнесенности ее с типом речевого акта. Через дробь указано количество данных примеров в процентах по отношению к общему их числу)

**Таблица 1. Изменения в высказываниях, связанные с выражением модальности центральными модальными глаголами**

|  |  |
| --- | --- |
| Вид изменений | Способ выражения модальности |
| may | might | can | could | shall | should | must | will | would |
| Модальность реалиса vs ирреалиса | - |  | 11/12,9% | 5/55,6% | 32/0,67% | 11/13,8% | - | 63/3,5% | 10/40% |
| Модальность корневая vs некорневая | - | - | - | - | - | - | - | - | 2/8% |
| Модальность динамическая vs деонтическая | 44/18,6% | 20/54,1% | 33/38,8% | - | 12/0,25% | 2/2,5% | - | 1670/92,2% | 1/4% |
| Различия в способе выражения модальности одного типа | 167/70,8% | 15/40,5% | 34/40% | 2/22,2% | 318/6,7% | 39/48,8% | 6/75% | 12/0,66% | 1/4% |
| Только иллокутивные характеристик высказывания | - | - | - | - | 31/0,65% | - | - | - | - |
| Модальные и иллокутивные характеристики высказывания | 12/5,1% | 2/5,4% | 7/13,3% | - | 11/0,23% | 11/13,8% | 2/25% | 55/3% | 4/16% |
| Неизменность модальности и иллокутивности | 13/5,5% | - | - | 2/22,2% | 4362/91,5% | 17/21,1% | - | 11/0,64% | 7/28% |
| Всего случаев выражения модальности | 236/100% | 37/100% | 85/100% | 9/100% | 4766/100% | 80/100% | 8/100% | 1811/100% | 25/100% |

**Таблица 2. Изменения в высказываниях, связанные с выражением модальности наклонениями, периферийными модальными глаголами и модальными словами**

|  |  |
| --- | --- |
| Вид изменений | Способ выражения модальности |
| изъявительное наклонение | повелительное наклонение | сослагательное наклонение | ought to | be to | dare | doubtless | indeed | surely |
| Модальность реалиса vs ирреалиса | 424/14,1% | - | 356/70,1% | 1/50% | 6/54,5% | - | - | 1/33,3% | - |
| Модальность корневая vs некорневая | - | - | - | - | - | - | 2/100% | - | - |
| Модальность динамическая vs деонтическая | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| Различия в способе выражения модальности одного типа | - | 186/19,6% | 52/10,2% | 1/50% | 4/36,4% | - | - | 2/66,7% | 43/100% |
| Только иллокутивные характеристик высказывания | 54/1,8% | - | 1/0,2% | - | - | - | - | - | - |
| Модальные и иллокутивные характеристики высказывания | 3/0,1% | 5/0,5% | 5/1% | - | - | 1/100% | - | - | - |
| Неизменность модальности и иллокутивности | 2527/84% | 759/79,9% | 94/18,5% | - | 1/9,1% | - | - | - | - |
| Всего случаев выражения модальности | 3008/100% | 950/100% | 508/100% | 2/100% | 11/100% | 1/100% | 2/100% | 3/100% | 43/100% |

**Приложение 2**

Соотношение способов передачи модальности в среднеанглийском (с. а.) и ранненовоанглийском (р. н. а) (в ячейках таблиц указывается количество случаев использования того или иного способа выражения модальности. Расположение столбцов имеет произвольный характер, контаминированные формы приведены отдельно от неконтаминированных по причине различий в типах высказываний, в которых они встречаются)

**Таблица 1. Среднеанглийские соответствия модальных глаголов *can*, *could*, *may*, *might*, *must* и *be (to)***

|  |  |
| --- | --- |
| Способ выражения модальности в с.а. | Способ выражения модальности в р.н.а |
| is to | art to | can | cannot | canst | could | couldest | may | mayest | might | must |
| schal/shal | 2 | - | 12 | 7 | - | - | - | 21 | - | - | 3 |
| schalt/shalt | - | 1 | - | - | 15 | - | - | - | 1 | - | - |
| schulen/schul | 1 | - | 4 | 2 | - | - | - | 21 | - | 1 | 2 |
| schulde | - | - | - | - | - | - | - | - | - | 8 | - |
| schulden/shulden | - | - | - | - | - | - | - | 4 | - | 4 | - |
| schuldist | - | - | - | - | - | - | - | 1 | 1 | - | - |
| mai/may | - | - | 5 | 10 | - | 2 | - | 6 | - | - | - |
| maist/mayest | - | - | - | - | 2 | - | - | - | 2 | - | - |
| moun | - | - | 2 | 8 | - | - | - | 5 | - | - | - |
| moost | - | - | - | - | - | - | - | 1 | - | - | - |
| owen | - | - | - | - | - | - | - | 2 | - | - | - |
| owith | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| ouyte | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| nyle/nyl | - | - | - | - | - | - | - | 1 | - | - | - |
| nylen | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| nylt | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| noldist | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| nolden | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| woldist | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| wolde | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| wolen | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| wole | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| nolde | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| kouden | - | - | - | - | - | 2 | - | - | - | - | - |
| изъявительное наклонение | 6 | - | 6 | 2 | 4 | 3 | 2 | - | - | 9 | 1 |
| повелительное наклонение | - | - | - | - | - | - | - | 2 | 1 | - | - |
| сослагательное наклонение | - | - | 4 | 2 | - | - | - | 149 | 16 | 15 | 2 |
| is to | 1 | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| perauenture | - | - | - | - | - | - | - | 2 | - | - | - |
| повтор глагола в форме причастия | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| существительное, образованное от одного корня с глаголом | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| certis | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| with out doute | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| most certeynli | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| oneli | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| verili | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| Всего случаев использования | 10 | 1 | 33 | 31 | 21 | 7 | 2 | 215 | 21 | 37 | 8 |

**Таблица 2.** **Среднеанглийские соответствия модальных глаголов *shall*, *should*, *will*, *would*, *ought to*, *dare*, и модального слова *surely***

|  |  |
| --- | --- |
| Способ выражения модальности в с.а. | Способ выражения модальности в р.н.а |
| shall | shalt | should | shouldest | will | wilt | would | wouldest | ought to | dare | surely |
| schal/shal | 1938 | 19 | 13 | - | 1644 | - | - | 1 | - | 1 | - |
| schalt/shalt | 86 | 646 | - | 6 | 4 | 25 | - | - | - | - | - |
| schulen/schul | 1648 | 19 | 8 | 2 | 1 | - | - | - | 1 | - | - |
| schulde | - | - | 8 | - | 1 | - | - | - | - | - | - |
| schulden/shulden | 5 | 1 | 7 | - | 1 | - | 4 | - | - | - | - |
| schuldist | - | 1 | - | 2 | - | - | - | - | - | - | - |
| mai/may | 5 | - | - | - | 1 | - | - | - | - | - | - |
| maist/mayest | - | 1 | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| moun | 2 | - | 1 | - | 1 | - | - | - | - | - | - |
| moost | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| owen | 3 | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| owith | 1 | 1 | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| ouyte | - | - | 2 | - | - | - | - | - | - | - | - |
| nyle/nyl | 8 | 3 | - | - | 1 | - | - | - | - | - | - |
| nylen | - | - | - | - | 3 | - | - | - | - | - | - |
| nylt | - | - | - | - | - | 1 | - | - | - | - | - |
| noldist | - | - | - | - | - | - | - | 1 | - | - | - |
| nolden | - | - | - | - | - | - | 3 | - | - | - | - |
| woldist | - | - | - | 1 | - | - | - | - | - | - | - |
| wolde/wold | - | - | - | - | 1 | - | 3 | - | - | - | - |
| wolen | - | - | - | - | 2 | - | - | - | - | - | - |
| wole | 1 | - | - | - | 4 | - | - | - | - | - | - |
| nolde | - | - | - | - | - | - | 1 | - | - | - | - |
| kouden | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| изъявительное наклонение | 48 | 11 | 11 | 3 | 89 | 17 | 10 | - | 1 | - | - |
| повелительное наклонение | 25 | 15 | - | - | 2 | - | - | - | - | - | - |
| сослагательное наклонение | 272 | 8 | 11 | 5 | 12 | 1 | 2 | - | - | - | - |
| is to | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| perauenture | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - |
| повтор глагола в форме причастия | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | 11 |
| существительное, образованное от одного корня с глаголом | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | 27 |
| certis | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | 1 |
| with out doute | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | 1 |
| most certeynli | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | 1 |
| oneli | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | 1 |
| verili | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | 1 |
| Всего случаев использования | 4042 | 725 | 61 | 19 | 1767 | 44 | 23 | 2 | 2 | 1 | 43 |

**Таблица 3. Среднеанглийские соответствия наклонений и модальных слов *doubtless* и *indeed***

|  |  |
| --- | --- |
| Способ выражения модальности в с.а. | Способ выражения модальности в р.н.а |
| doubtless | indeed | изъявительное наклонение | повелительное наклонение | сослагательное наклонение |
| schal/shal | 1 | - | 204 | 27 | 17 |
| schalt/shalt | - | - | 48 | 43 | 7 |
| schulen/schul | 1 | - | 60 | 12 | 8 |
| schulde | - | - | 29 | 1 | - |
| schulden/shulden | - | - | 16 | 1 | - |
| schuldist | - | - | 3 | 2 | - |
| mai/may | - | - | 14 | - | 7 |
| maist/mayest | - | - | - | - | - |
| moun | - | - | 5 | - | 1 |
| moost | - | - | 4 | - | - |
| owen | - | - | - | - | - |
| owith | - | - | 1 | 1 | - |
| ouyte | - | - | - | - | - |
| nyle/nyl | - | - | 2 | 60 | 4 |
| nylen | - | - | 4 | - | 1 |
| nylt | - | - | - | - | 1 |
| noldist | - | - | 1 | - | 1 |
| nolden | - | - | 4 | - | - |
| woldist | - | - | - | - | - |
| wolde | - | - | 5 | - | 2 |
| wolen | - | - | 3 | - | 1 |
| wole | - | - | - | - | 4 |
| nolde | - | - | 2 | - | - |
| kouden | - | - | 2 | - | - |
| изъявительное наклонение | - | 1 | 2579 | 2 | 356 |
| повелительное наклонение | - | - | - | 758 | 1 |
| сослагательное наклонение | - | - | 22 | 43 | 97 |
| is to | - | - | - | - | - |
| perauenture | - | - | - | - | - |
| повтор глагола в форме причастия | - | 2 | - | - | - |
| существительное, образованное от одного корня с глаголом | - | - | - | - | - |
| certis | - | - | - | - | - |
| with out doute | - | - | - | - | - |
| most certeynli | - | - | - | - | - |
| oneli | - | - | - | - | - |
| verili | - | - | - | - | - |
| Всего случаев использования | 2 | 3 | 3008 | 950 | 508 |